

CARTILLA MAYA

3

HABLAMOS ESPAÑOL



CASTELLANIZACION ORAL

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

PROLOGO

La adaptación de este libro, tiene por objeto básico dar elementos a los maestros para que puedan realizar la castellanización oral, la cual deberá ser iniciada desde el primer día de clases.

Son frases y oraciones sencillas y aparecen en forma bilingüe, español y maya, a fin de que el maestro se ayude del idioma indígena para hacer las debidas explicaciones, ya que es indispensable que el alumno no aprenda mecánicamente, sino que en forma razonada vaya adquiriendo la lengua nacional.

Se observarán muchas repeticiones, porque se estima que la enseñanza para los grupos monolingües de nuestro país, debe tener un ritmo más lento, por las experiencias distintas que poseen y porque además, se les van introduciendo elementos de una cultura diferente, la nacional. La afirmación es y debe ser constante y tomando como ejemplo las frases y oraciones que se presentan, se ampliarán los ejercicios.

El libro va siguiendo una secuencia, similar a la marcada en los programas primarios oficiales.

Informalmente se introducen varios conocimientos que posteriormente, cuando el alumno ya esté castellanizado, los recibirá en forma sistemática y formal.

Los dibujos son sumamente esquemáticos, porque se desea que al maestro les sirvan de ejemplo, para objetivar sus enseñanzas mediante la ilustración.

Yo soy un hombre.



Tene' juntúul xiben.

Yo soy una mujer.



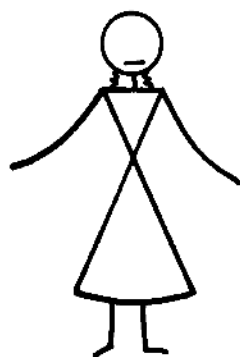
Tene' juntúul xch'úpèn.

Yo soy un muchacho.



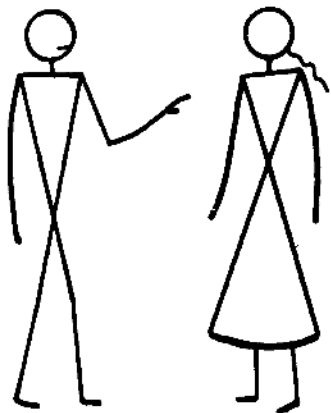
Tene' juntúul xí'palen.

Yo soy una muchacha.



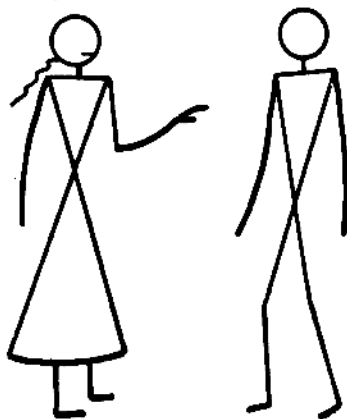
Tene' juntúul xch'úpalen.

Usted es una mujer.
Tú eres una mujer.



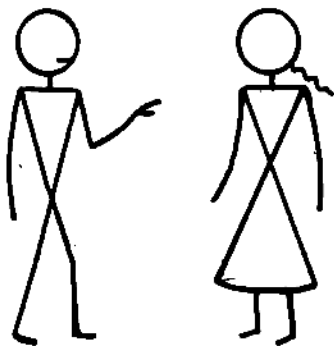
Teche' juntúul xch'upech.

Usted es un hombre.
Tú eres un hombre.



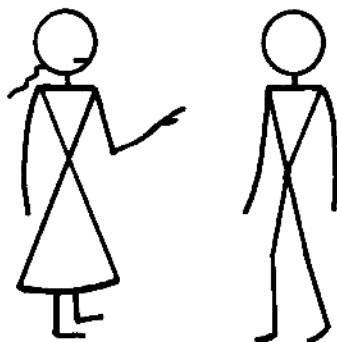
Teche' juntúul xibech.

Usted es una muchacha.
Tú eres una muchacha.



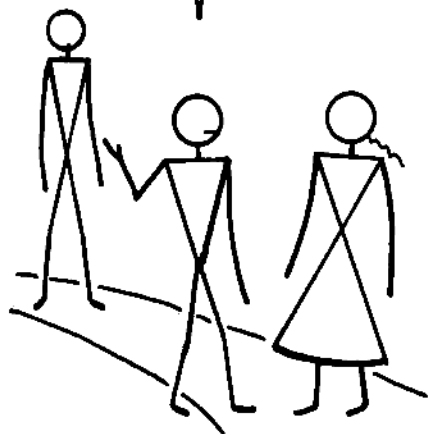
Teche' juntúul xch'úpalech.

Usted es un muchacho.
Tú eres un muchacho.



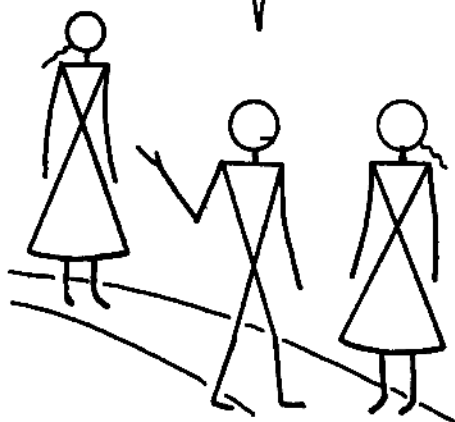
Teche' juntúul xí'palech.

El es un hombre.



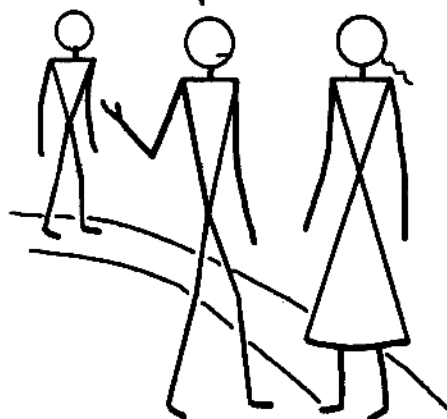
Leti'e' juntúul xib.

Ella es una mujer.



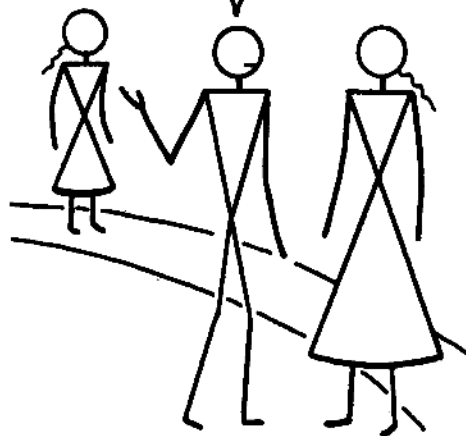
Leti'e' juntúul xeh'up.

El es un muchacho.



Leti'e' juntúul xí'pal.

Ella es una muchacha.



Leti'e' juntúul xeh'upal.

El hombre se llama Juan.



Le xibo' Juan u kaaba'.

La mujer se llama María.



Le xch'upo' María u kaaba'.

La muchacha se llama Paula.



Le xch'úpalo' Paula u kaaba'.

El muchacho se llama Tomás.



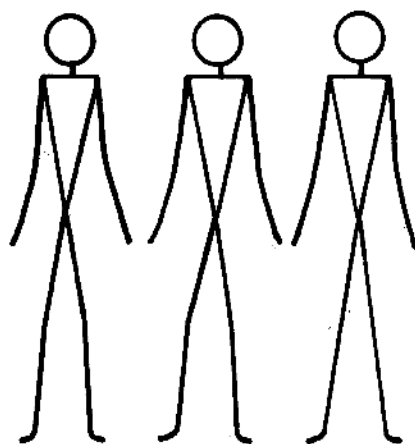
Le xí'palo' Tomás u kaaba'.

El es un hombre.



Leti'e' juntúul xib.

Ellos son tres hombres.



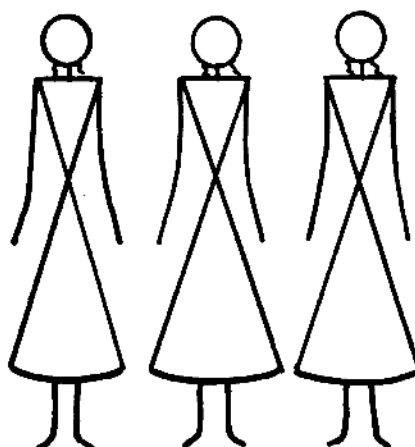
Letió'obe' óoxtúul xibó'ob.

Ella es una mujer.



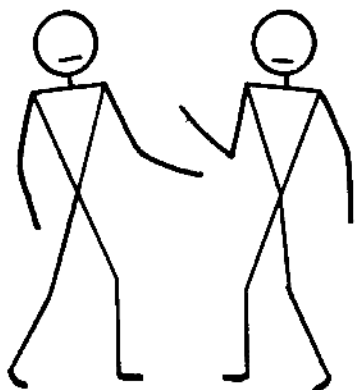
Leti'ie' juntúul xch'up.

Ellas son tres mujeres.



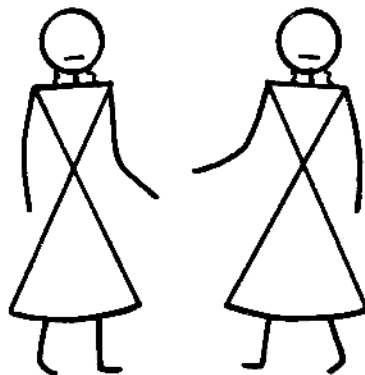
Letió'obe' óoxtúul xch'upó'ob.

Nosotros somos dos
muchachos.



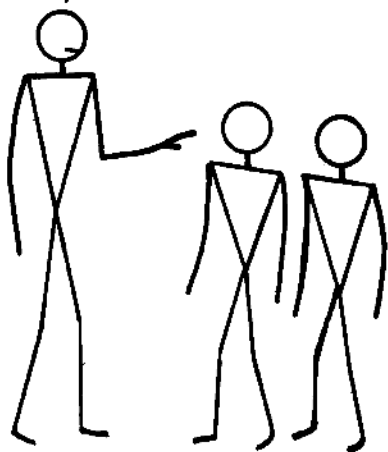
Tó'one' ca'túul xí'paló'on.

Nosotras somos dos
muchachas.



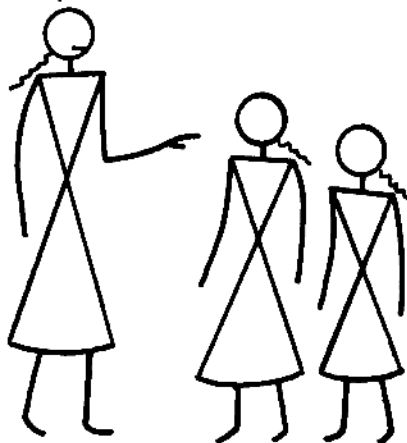
Tó'one' ca'túul xch'úpalo'on.

Ustedes son dos
muchachos.



Té'exe' ca'túul xí'palé'ex.

Ustedes son dos
muchachas.



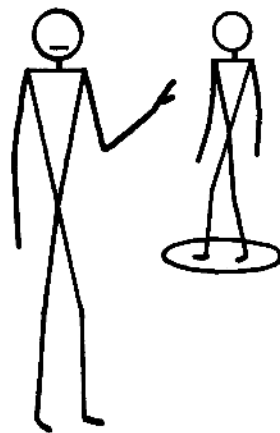
Té'exe' ca'túul xch'úpale'ex.

Yo estoy aquí.



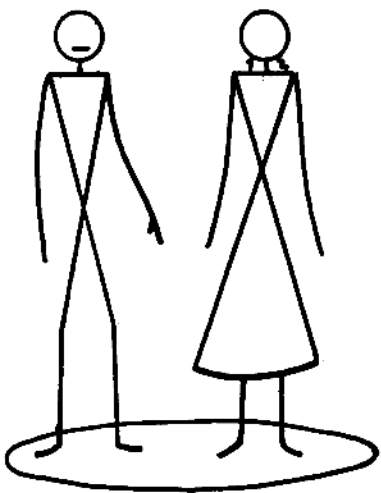
Tene' tiá'anen wayé'.

El está allí.



Leti'e' tiá'an té'elo'.

Ella está aquí.



Leti'e' tiá'an wayé'.

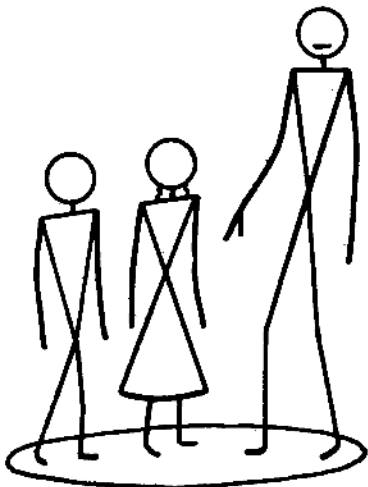
Ella está allí.



Leti'e' tiá'an té'elo'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ellos están aquí.



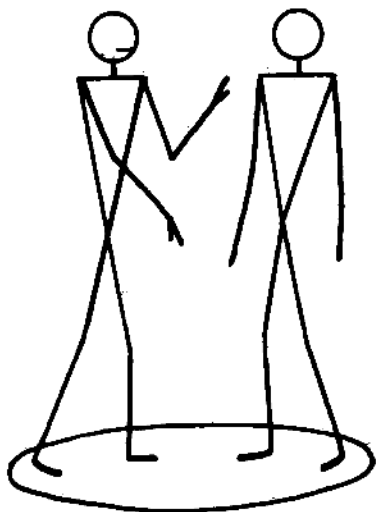
Letio'obe' tiá'anó'ob wayé'.

Ellos están allí.



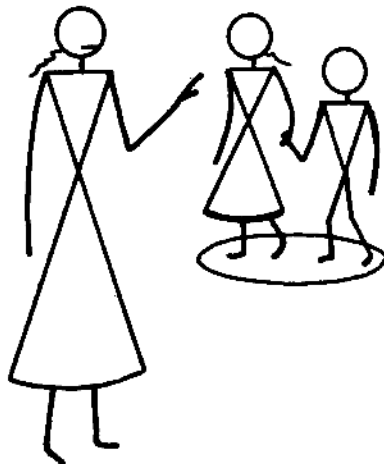
Beorae' tiá'anó'ob té'elo'.

Usted está aquí.



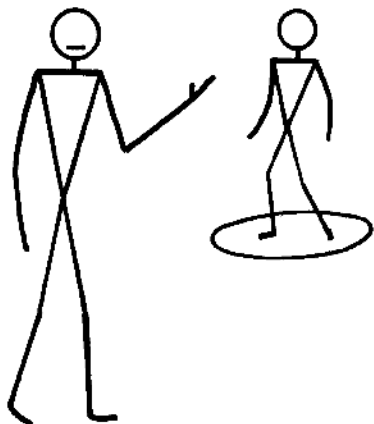
Teché' tiá'anech wayé'.

Ustedes están allí.



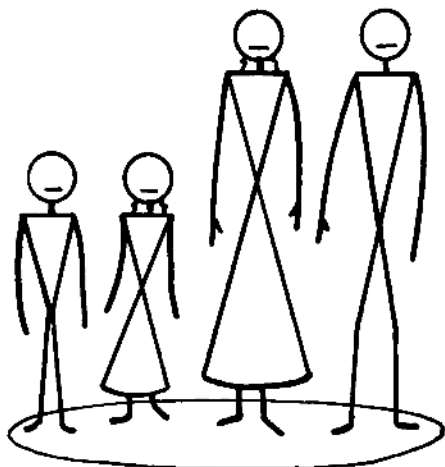
Té'exe' tiá'ané'ex té'elo'.

El está allí.



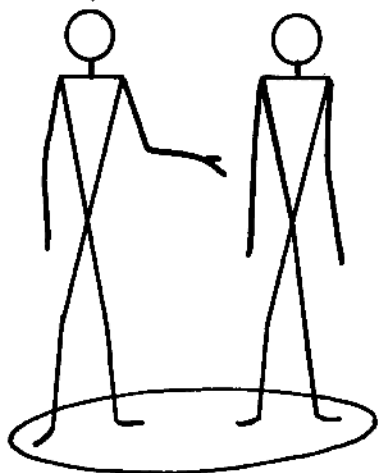
Leti'e' tiá'an té'elo'.

Nosotros estamos aquí.



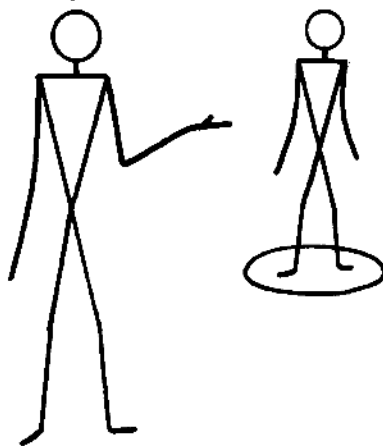
Tó'one' tiá'anó'on wayé'.

Este hombre está aquí.



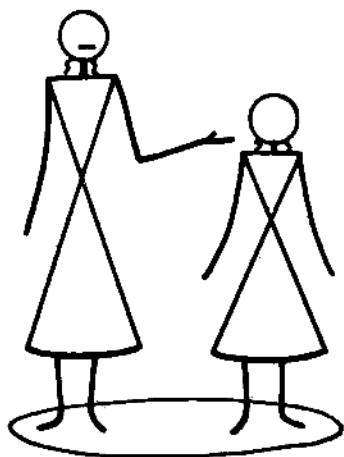
Le máaca' tiá'an wayé'.

Ese hombre está allí.



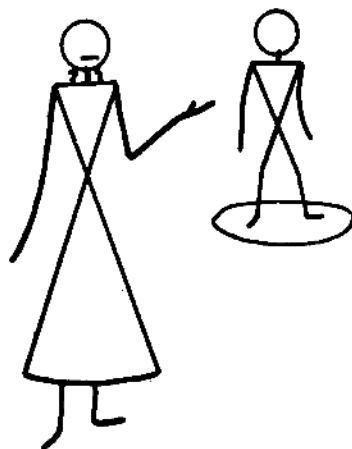
Le máaco' tiá'an té'elo'.

Esta muchacha está aquí.



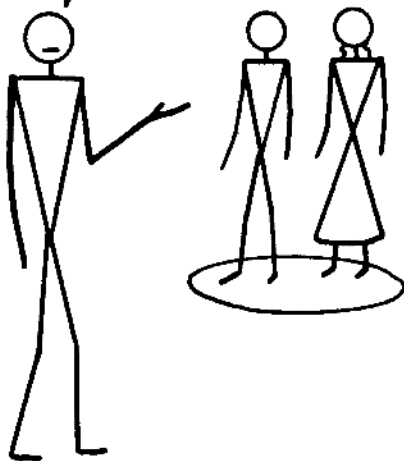
Le xch'úpala' tiá'an wayé'.

Ese muchacho está allí.



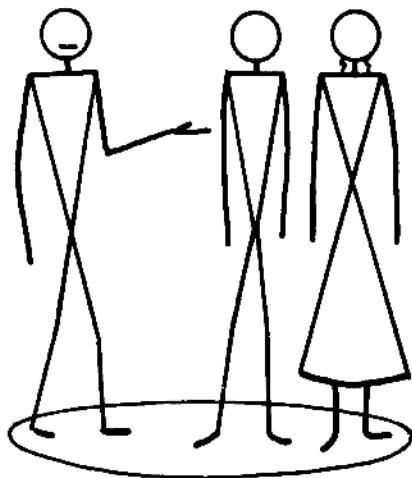
Le xí'palo' tiá'an té'elo'.

Ese hombre y esa mujer
están allí.



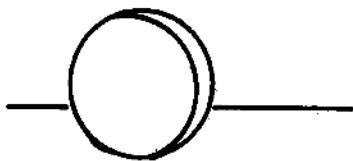
Le máaco' yéetel le xch'upó'
tiá'anó'ob té'elo'.

Este hombre y esta mujer
están aquí.



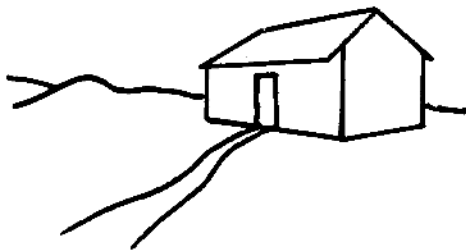
Le máaca' yéetel le xch'upá'
tiá'anó'ob wayé'.

Aquí está una pelota.



Je' jump'éel pelotaa'.

Allí está una casa.



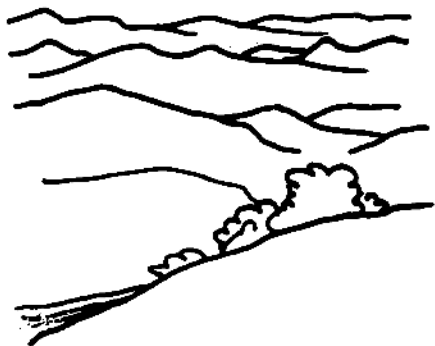
Je' jump'éel nao'.

La niña está cerca de
la escuela.



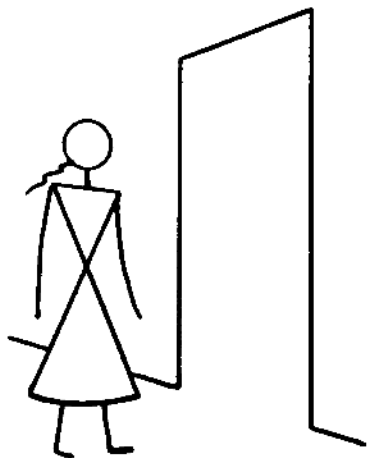
Le xch'úpala' tiá'an nadz ti
escuela.

Lejos hay muchas montañas.



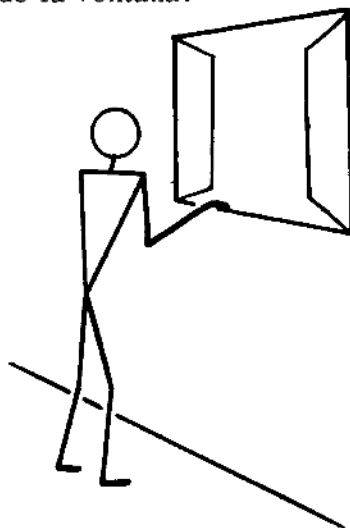
Yá'ab múlób ob yan náach.

La muchacha está cerca de la puerta.



Le xch'úpalo' tiá'an nadz ti le jonao'.

El muchacho está cerca de la ventana.



Le xí'palo' tiá'an nadz ti le ventanao'.

El niño está hincado.



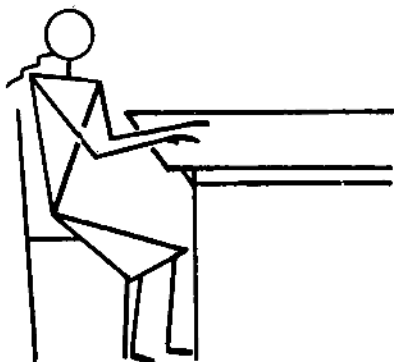
Le xí'palo' xolocbál.

El niño está de pie.



Le xí'palo' wá'lacbal.

La señora está sentada
a la mesa.



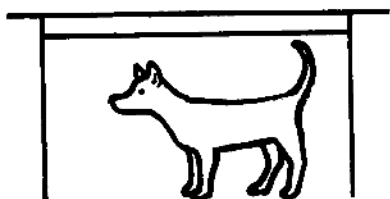
Le xunano' culucbal nadz ti mesa.

El señor está de pie.



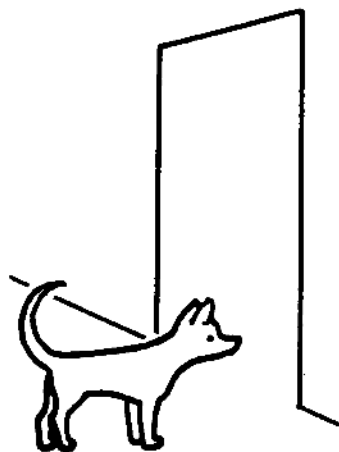
Le máaco' wá'lachal.

El perro está debajo de
la mesa.



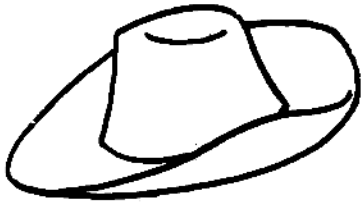
Le peko' tiá'an yáanal le mesao'

El perro está junto a
la puerta.



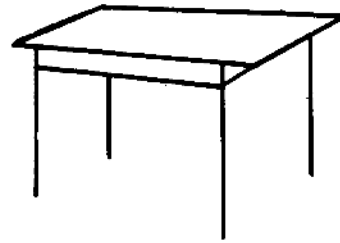
Le peko' tiá'an nadz ti le jonaol.

Es un sombrero.



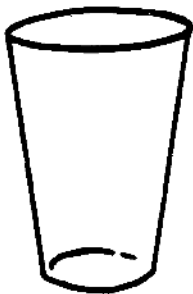
Jump'éeel p'óoc.

Es una mesa.



Jump'éeel mesa.

Es un vaso.



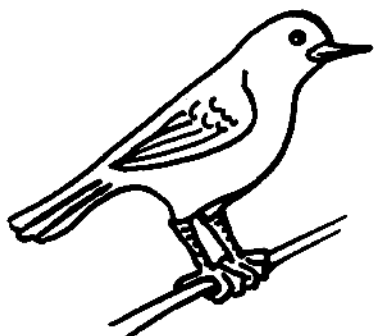
Jump'éeel vaso.

Es una botella.



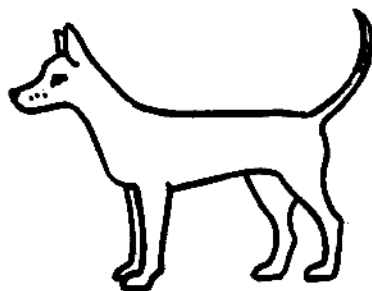
Jump'éeel botella.

Es un pájaro



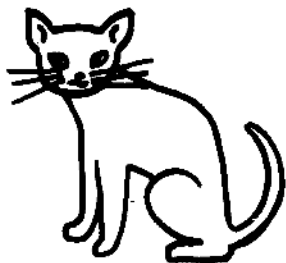
Juntúul ch'fich'.

Es un perro.



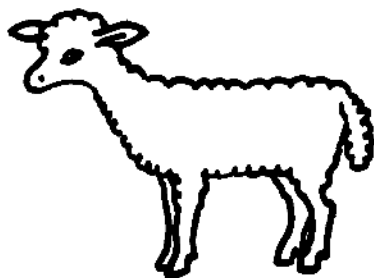
Juntúul pek.

Es un gato.



Juntúul mis.

Es un borrego.



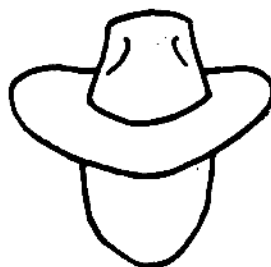
Juntúul tamán.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



In dzama in p'óoc tin jó'ol.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Leti'e' u dzama u p'óoc tu jó'ol.

Tengo un sombrero en la mano derecha.



Yan ten jump'éel p'óoc tin nó'oj kab.

Tengo un sombrero en la mano izquierda.



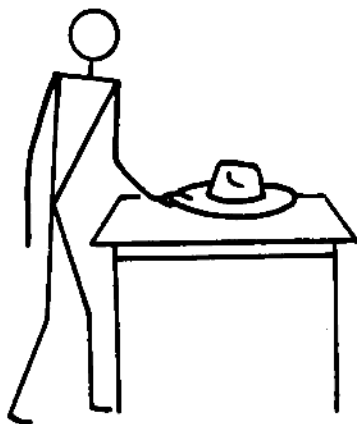
Yan ten jump'éel p'óoc tin dzic kab.

Pone el sombrero en
la mesa.



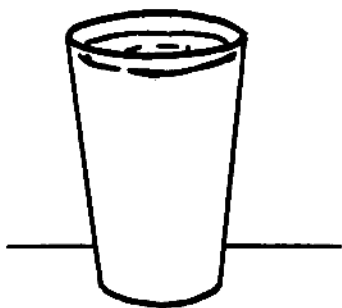
Cu dzic le p'óoc yókol le
mayaccheo'.

El hombre coge el
sombrero de la mesa.



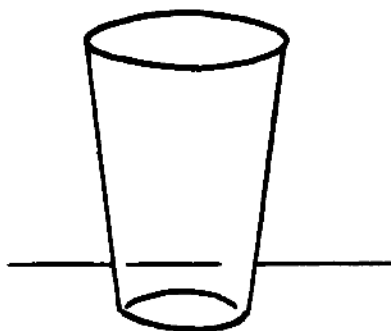
Le máaco' cu ch'f'ic le p'óoc
ti le mayaccheo'.

Este vaso está lleno.



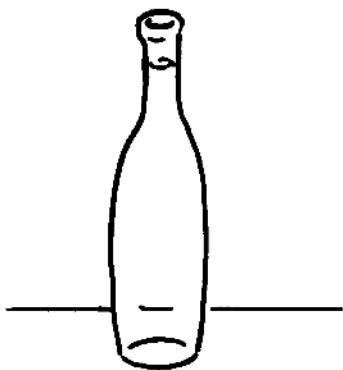
Le vasa' chup.

Este vaso está vacío.



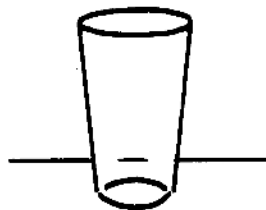
Le vasa' ma' chupi'.

La botella tiene agua,
está llena.



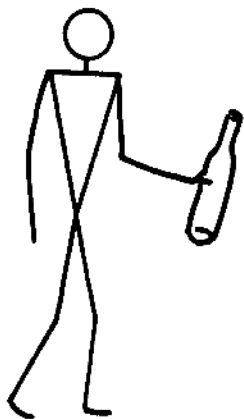
Le botellao' yan ja' ti', chup.

El vaso no tiene agua,
está vacío.



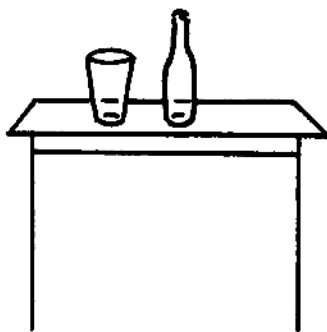
Le vasoo' miná'an ja' ti',
ma' chupi'.

El hombre tiene la
botella en la mano.



Yan jump'éeel botella tu kab
le máaco'.

El vaso y la botella
están en la mesa.



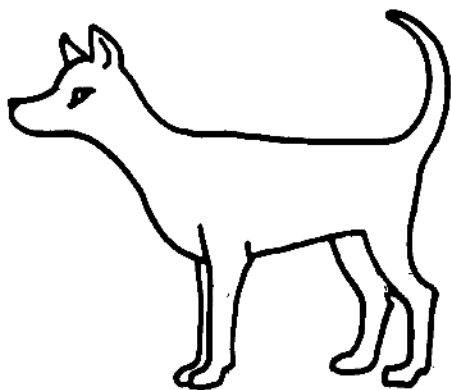
Beorae' le vaso yéetel le
botellao' tiá'anó'ob yókol le
mayaccheo'.

Este perro es chico, es un perrito.



Le peka' chichán, juntúul chan pek.

Este perro es grande, es un perrote.



Le peka' nojóch, juntúul nojóch pek.

Este pájaro es chiquito, es un pajarito.



Le ch'fich'a' chichán, juntúul chan ch'fich'.

Esta flor es una florecita.



Le nictea' chichán.

Es un niño, está chiquito.



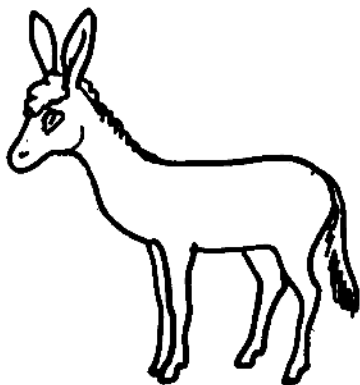
Juntúul chan xí'pal, jach chichán.

Es un arbolito.



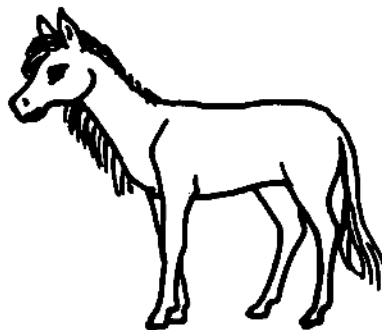
Jun chan cúul che'.

Es un burrito, está
chiquito.



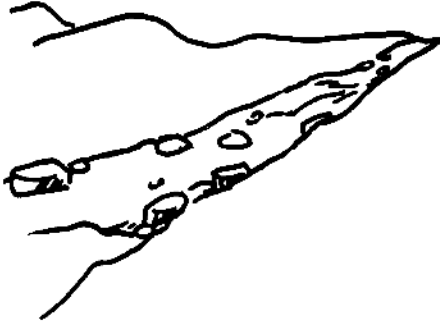
Juntúul chan burro, jach chichán.

Es un caballito, está
chiquito.



Juntúul chan tzímin, jach chichán.

Este camino es malo.



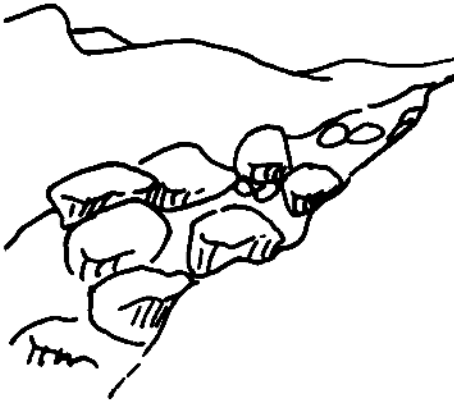
Le bea' kas.

Este camino es peor.



Le bea' jach kas.

Este camino es tan malo
como aquel.



Le bea' kas jé'bix le uláake'.

Este camino es el más malo
de los cuatro.



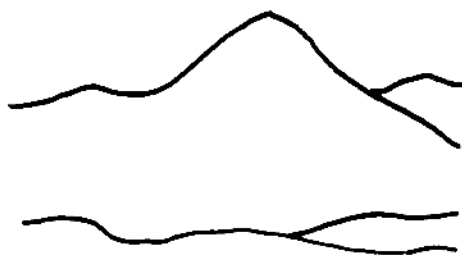
Le bea' u mas kasil ti le
cuatroo'.

Esta montaña es alta.



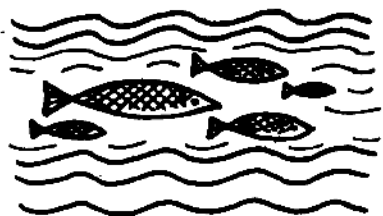
Le pú'uca' cá'anal.

Aquella montaña es tan alta como la otra.



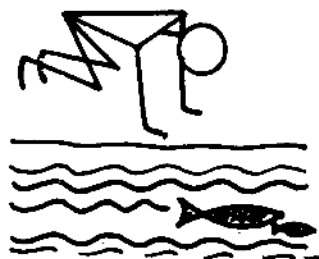
Le pú'uco cá'anal je'bix le uláako'.

En el río hay muchos peces.



Yan yá'ab cayó'ob ich ja'.

El niño quiere coger un pez.



Le xí'palo' u káat u mach juntúul cay.

El tiene muchos pollitos.



Yan yá'ab u yal cax ti'.

Ella tiene pocos pollitos.



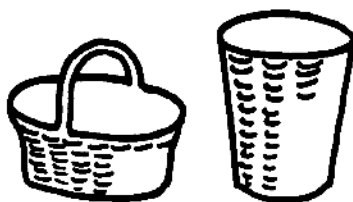
Ma' yá'ab u yal cax yan ti'i'.

Estas canastas son iguales.



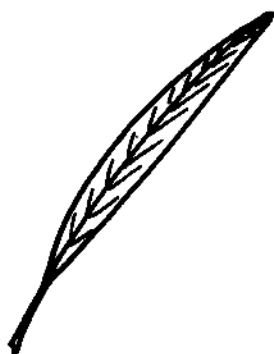
Le xacó'oba' lajquetó'ob.

Estas canastas son diferentes.



Le xacó'oba' jelá'anó'ob.

Esta hoja es estrecha.



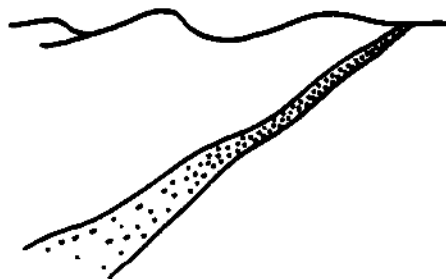
Nú'ut' le u le' chea'.

Esta hoja es ancha.



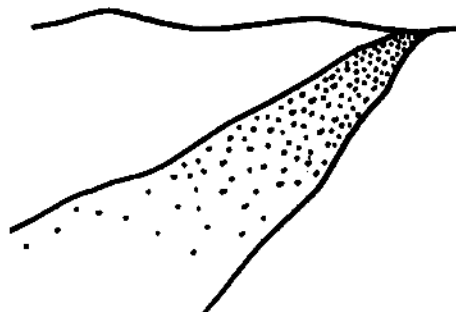
Cóoch le u le' chea'.

Este camino es angosto.



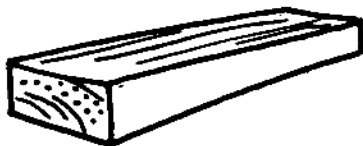
Nú'ut' le bea'.

Este camino es ancho.



Cóoch le bea'.

Esta tabla es gruesa.



Le taschea' polóc.

Esta tabla es delgada.



Le taschea' bekéch.

Este clavo es largo.



Le clavao' chowác.

Este clavo es corto.



Le clavao' cóon.

Este hombre es alto.



Le máaca' cá'anal u baquel.

Este hombre es chaparro.



Le máaca' cabal u baquel.

La ceiba es alta.



Le yá'axchea' cá'anal.

El naranjo es chico.



Le juncúul pakala' chichán.

Este plato está nuevo.



Le platoa' túmben.

Este plato está roto.



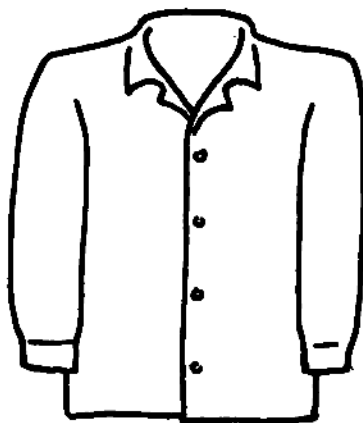
Le platoa' paxal.

Esta camisa es corta.



Le noka' cóon.

Esta camisa es larga.



Le noka' chowác.

Esta línea es corta.



Le rayaá' cóon.

Esta línea es larga.



Le rayaá' chowác.

Ese niño es delgado.



Le xí'pala' bekéch.

Ese niño es gordo.



Le xí'pala' polóc.

Esa niña es alta.



Le xch'úpala' cá'anl u baquel.

Esa niña es baja.



Le xch'úpala' cabal u baquel.

Es un sombrero.



Jump'éel p'óoc.

Es un pollito.



Juntúul u yal cax.

Son dos sombreros.



Ca'p'éel p'óoc.

Son dos pollitos.



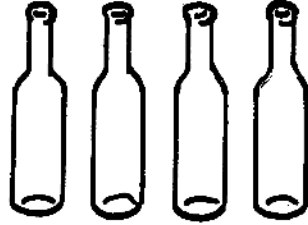
Ca'túul yal cax.

Son tres pájaros.



Óox'túul ch'fich'.

Son cuatro botellas.



Camp'éeel botellas.

Son cinco perros.



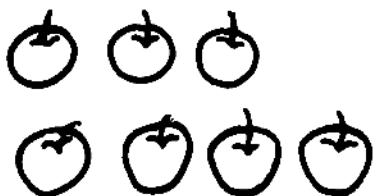
Jo'túul pekó'ob.

Son seis árboles.



Wacp'éeel cheó'ob.

Son siete manzanas.



Uucp'éeel manzanas.

Son ocho tunas.



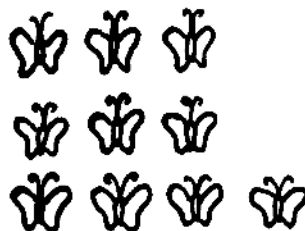
Waxap'éeel xnuntzutzuyó'ob.

Son nueve estrellas.



Bolomp'éeel ekó'ob.

Son diez mariposas.



Lajuntúul péepenó'ob.

Hay diez abejas.



Lajuntúul yikel cab yan.

Hay ocho flores.



Waxap'éel nicté' yan.

Aquí están tres frijoles.



Yan óoxp'éel bú'ul wayé'.

Allí están cinco maíces.



Yan jo'p'éel ixí'im té'elo'.

Estos son algunos
números.

1	uno	jump'éeel
2	dos	ca'p'éeel
3	tres	óoxp'éeel
4	cuatro	camp'éeel
5	cinco	jo'p'éeel
6	seis	wacp'éeel

Leló'oba' dzeedzec numeros.

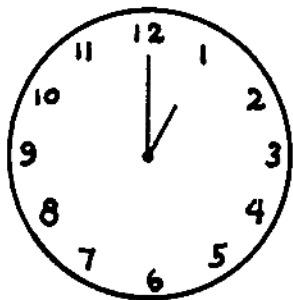
Estos son más números.

7	siete	úucp'éeel
8	ocho	waxacp'éeel
9	nueve	bolomp'éeel
10	diez	lajump'éeel
11	once	bulucp'éeel
12	doce	lajca'p'éeel

Leló'oba' uláak numeros.

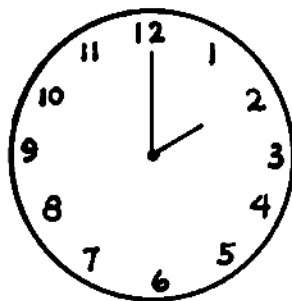
Es un reloj.

¿Qué hora es?
Es la una.



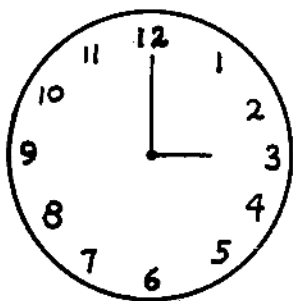
Bá'ax hora.
La una.

¿Qué hora es?
Son las dos.



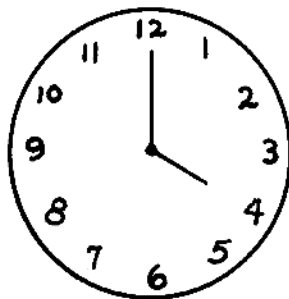
Bá'ax hora.
Las dos.

¿Qué hora es?
Son las tres.



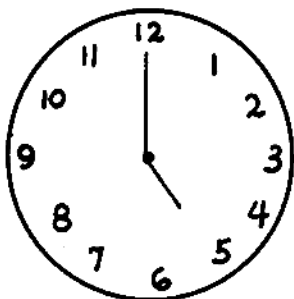
Bá'ax hora.
Las tres.

¿Qué hora es?
Son las cuatro.



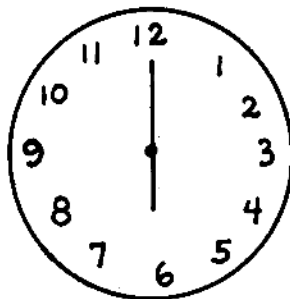
Bá'ax hora.
Las cuatro.

¿Qué hora es?
Son las cinco.



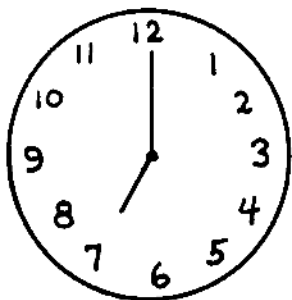
Bá'ax hora.
Las cinco.

¿Qué hora es?
Son las seis.



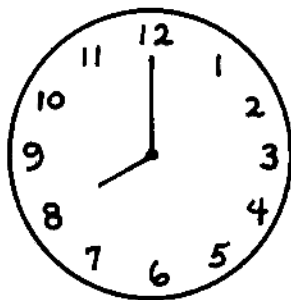
Bá'ax hora.
Las seis.

¿Qué hora es?
Son las siete.



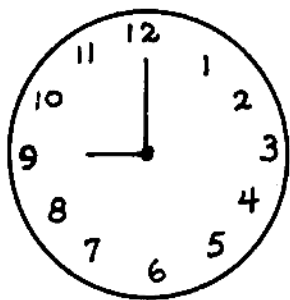
Bá'ax hora.
Las siete.

¿Qué hora es?
Son las ocho.



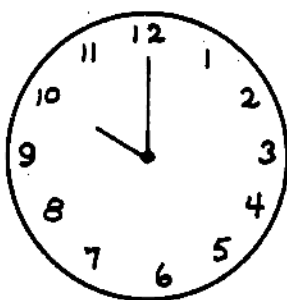
Bá'ax hora.
Las ocho.

¿Qué hora es?
Son las nueve.



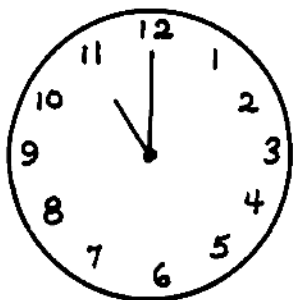
Bá'ax hora.
Las nueve.

¿Qué hora es?
Son las diez.



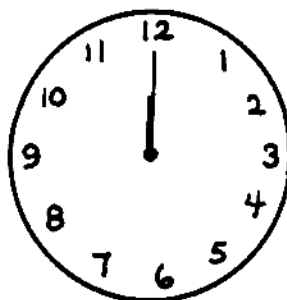
Bá'ax hora.
Las diez.

¿Qué hora es?
Son las once.



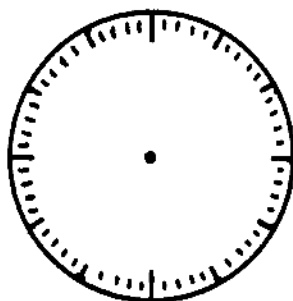
Bá'ax hora.
Las once.

¿Qué hora es?
Son las doce.



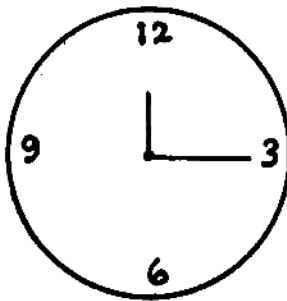
Bá'ax hora.
Las doce.

Una hora tiene 60
minutos.



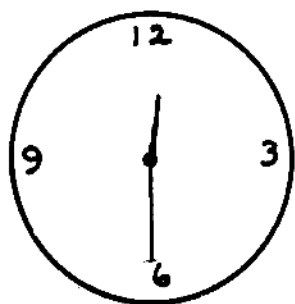
60 minutos yan ti' jump'éeel hora.

Son las doce y cuarto.



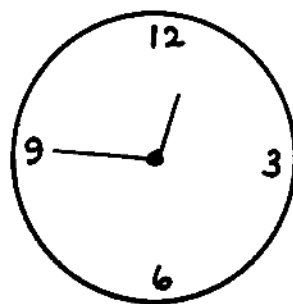
Las doce y cuarto.

Son las doce y media.



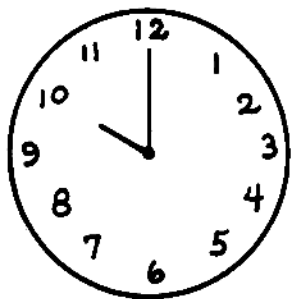
Las doce y media.

Son las doce cuarenta y cinco



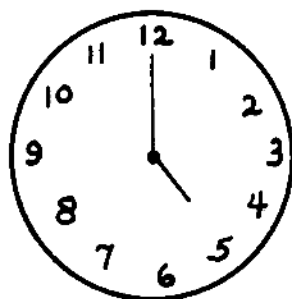
Las doce yéetel cuarenta y cinco minutos.

Llego a la escuela a las
10 de la mañana.



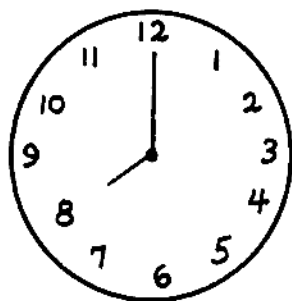
Leti'e' kuch escuela las diez de
la mañana.

Nos vamos a nuestra casa a
las 5 de la tarde.



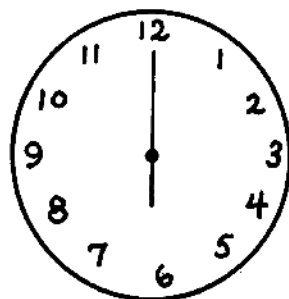
C-bin t-otoch las cinco de la
tarde.

Me acuesto a las 8 de la noche.



Quin chitál las ocho de la noche.

Me levanto a las 6 de la mañana.



Quin líkil las seis de la mañana.

El dinero sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.



Takine' kabéet utiá'al man.
Cu dzó'ocol c-meyaje' c-bó'otal
yéetel takin.

Cuando vendemos un chivo, nos pagan con dinero.



C-bó'otal yéetel takin, lequen
c-con juntúul chivo.

Cuando vendemos una vaca,
nos pagan con dinero.



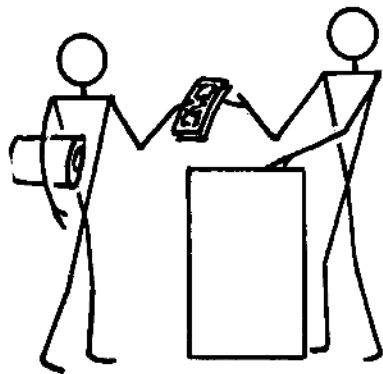
C-bó'otal yéetel takín, lequen
c-con junlúul wacáx.

Cuando compramos maíz,
pagamos con dinero.



C-bó'otic yéetel takín, lequen
manic ixí'im.

Cuando compramos manta,
sal y jabón, pagamos también
con dinero.



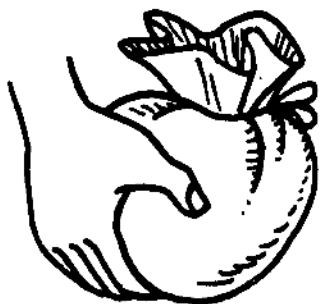
Cuando c-manic nok, tá'ab yéetel
jabone', c-bó'otic yéetel takín.

En la tienda venden maíz,
jabón, sal, manteca, ropa,
paliacates y muchas cosas
más.



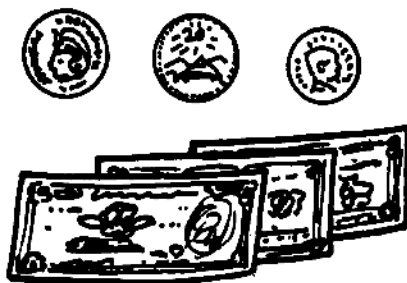
Tiendae' cu có'onol ixí'im, jabon,
tá'ab, manteca, nok, pañuelos
yéetel uláak yá'ab bá'aló'ob.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



Yan c-canantic c-takin, utiá'al
u chucpajal c-manic tuláacal
bá'ax kabéet tó'on.

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.



Kabéet c-kajoltic takin, utiá'al
c-ojeltic bajúx c-bó'otic.

Esta es una moneda de cinco centavos.



Lelá' cinco centavos.

Esta es una moneda de diez centavos.



Lelá' diez centavos.

Esta es una moneda de veinte centavos.



Lelá' veinte centavos.

Esta es una moneda de cincuenta centavos.



Lelá' ciencuenta centavos.

Este es un peso de plata.



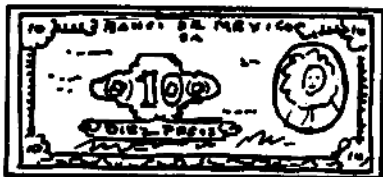
Lelá' jump'éel peso de plata.

Este es un billete de cinco pesos.



Lelá' jump'éel jú'un de cinco pesos.

Este es un billete de diez pesos.



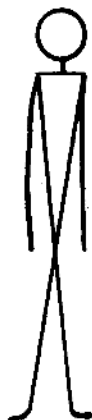
Lela' jump'éeel jú'un de diez pesos.

Estos son varios billetes.



Yá'ab billetes takin.

Este hombre es delgado,
pesa 50 kilos.



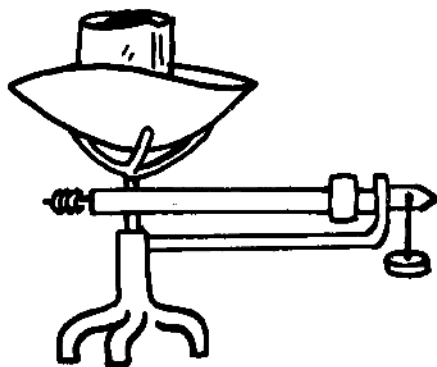
Le máaca' bekech, 50 kilos
yan ti'.

Este hombre es gordo,
pesa 100 kilos.



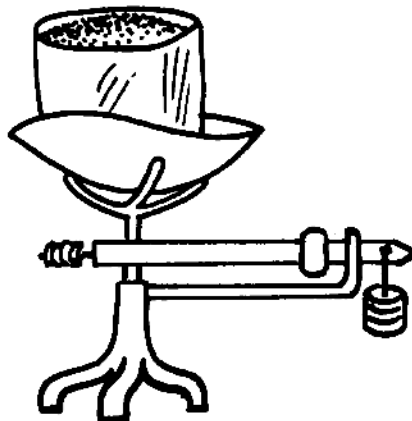
Le máaca' polóc, 100 kilos
yan ti'.

Este es un kilo de frijol.



Lelá' jump'éeel kilo bú'ul.

Estos son 5 kilos de azúcar.



Lelá' 5 kilos azúcar.

El kilogramo es una medida de peso.



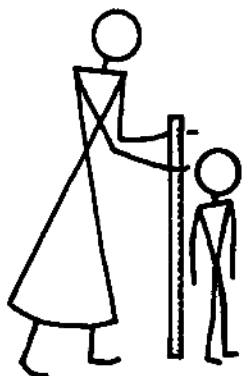
Kiloé' jump'éeel p'isib.

El gramo es otra medida de peso.



Gramoé' uláak jump'éeel p'isib.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.



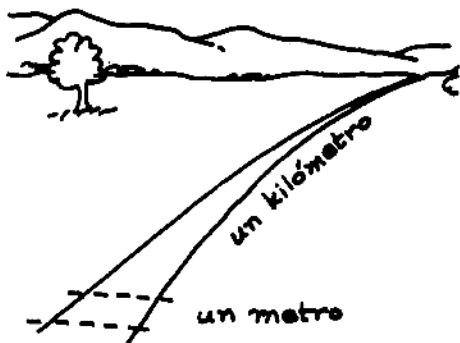
Yan 100 centímetros ti jump'éeel metro. 100 centímetros cu p'isíc jump'éeel metro.

Un metro es más largo que un centímetro.



Jump'éeel metroé' mas chowác que jump'éeel centímetro.

El centímetro, el metro y el kilómetro son medidas de distancia.



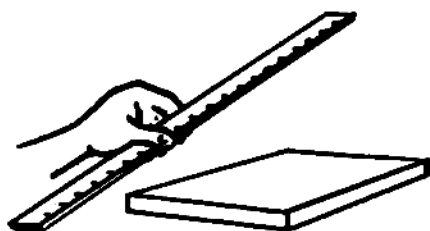
Jump'éeel centímetro, jump'éeel metro yéetel jump'éeel kilómetroé' utiá'al u p'f'isil u chowaquil jump'éeel bá'al.

Un kilómetro es una distancia muy larga. Hay como 5 kilómetros en una legua.

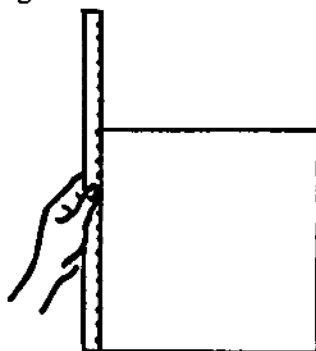


Jump'éeel kilómetroé' jach náach. Óli' 5 kilómetros yan ti jun líub.

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden igual.



Yan ten jump'éeel tásche'. Yéetel jump'éeel reglaé' bin in cá'aj in p'isé.

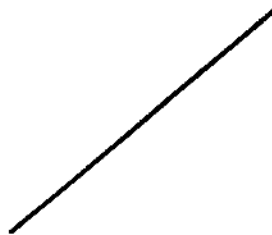
Le tascheá' cantúuk. U can túuk le tascheó' junquet.

Es un ángulo.



Lelá' juntí'itz.

Así hago una línea inclinada.



Es otro ángulo.



Lelá' uláalk juntí'itz.

Bey in beetic jump'éeel paydzíib chinicbál.

Así hago una línea
recta.



Bey in beetic jump'éeel toj
paydzíib.

Hago una línea parada, se
llama vertical.



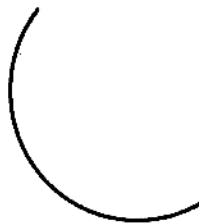
Le paydzíiba' wá'lacbal.

Hago una línea acostada,
se llama horizontal.



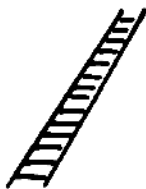
Quin beetic jump'éeel, paydzíib
chilicbal, u kabaé' tax paydzíib.

Así hago una línea
curva.



Bey in beetic jump'éeel pepet
paydzíib.

La escalera está inclinada.



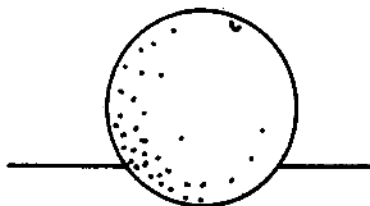
Le ebcheá' keechel.

El árbol está horizontal.



Le cheá' juntax lúbic.

Esta es una naranja.
La naranja es redonda.



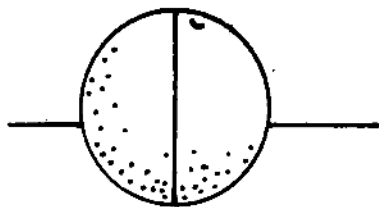
Lelá' jump'éel pakáal. Le
pakáala' wolfs.

Esta es media naranja.



Lelá' tanchumuc pakáal.

Dos medias naranjas
hacen una naranja entera.



Ca'tanchumuc pakáal cu beetic
jump'éel pakáal.

Mis manos están sucias.



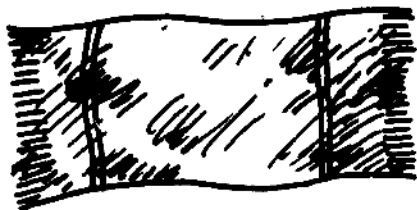
In kabé' tatakqui.

Ahora están limpias.



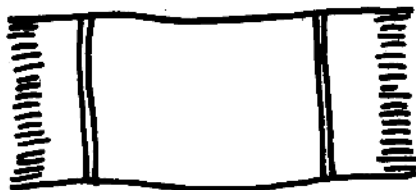
In kabé' ma' tatakqui.

Esta toalla está sucia.



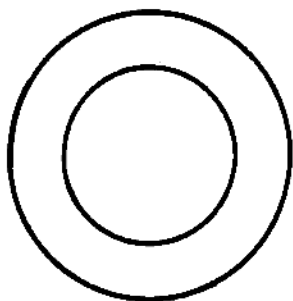
Le toallaa' quiquidzqui.

Ahora está limpia.



Le toallaa' sac joméén.

Este plato está limpio.



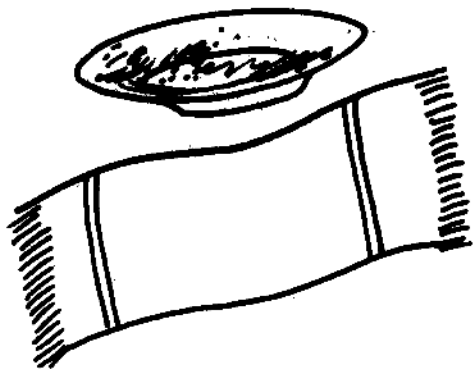
Le platoá' p'ó'an.

Este plato está sucio.



Le platoá' quiquidzqui.

El plato está sucio; pero
la toalla está limpia.



Le platoó' quiquidzqui, bá'ale le
toallaó' sactuqué'en.



La cara de
este niño
está sucia.

Kokol u yich le xí'pala'.

Ahora está
limpia.



Beoraé' u p'óma u yich.

Tenemos que bañarnos siempre, para estar limpios. La gente sucia es muy fea.



Unáj c-ichqufil sánsamal. Ma' má'aló'ob ma' u yichqufil máac sánsamal.

Antes de comer, debes lavarte las manos.



Éna a cutal janalé', unáj a p'ó'ic a kab.

Al levantarte debes lavarte y peinarte.



Lequen líkiquech ta kane' unáj a p'ó'ic a wich yéetel a xache'tic a pol.

Esta niña está despeinada.



Le xch'úla' xáxak u jó'ol.

Ahora su mamá la está
peinando.



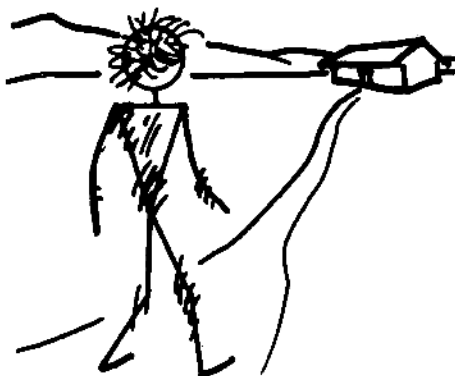
Beoraé' táan u xáche'tá'al u
jó'ol tumén u maama.

La niña se ve bonita,
porque está peinada.



Le xch'úpala' quí'ichpan tumén u
xáchetmaj u jó'ol.

Este niño va a la escuela
y está sucio.



Le xí'pala' táan u bin xoc;
leti'é' ma' ichqufnaji.

Este niño va a la escuela
y está limpio.



Le xí'pala' táan u bin xoc;
leti'é' ichqufnaji.

El pan está blando, no
está duro.



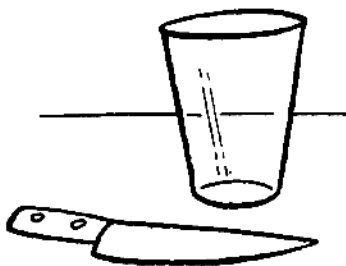
Le waja' dzudzuqui, ma' chich'.

La carne esta blanda, no
está dura.



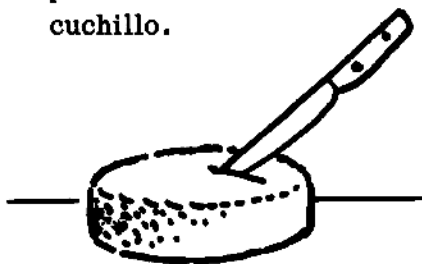
Le baká' mum, ma' chich'.

El cuchillo es duro y el
vaso también es duro.



Le cuchilloó' chich; le vasoó'
chich xan.

El queso se hace de la
leche y es blando. Lo
podemos cortar con
cuchillo.



Quesoé' cu betá'al yéetel leche;
jach dzudzuqui. Cu pájtal u xó'tol
yéetel cuchillo.

Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos; pero el queso está viejo, está duro.



Le xí'pala' u machmaj junxóot' queso; bá'ale' le quesoó' úchben, jach chich.

Lo quiere partir con los dientes; pero como el queso está duro, no puede partirlo.



U káat u ních'e, bá'ale ma' tu pájtal u ních'ic tumen jach chich.

Para que los dientes no nos duelan, tenemos que limpiarlos, si se puede con un cepillo de dientes.



Utiá'al ma' u yantal tó'on chí'bal cojé', unáj c-p'ó'ic yéetel cepillo.

Si no, quema tortilla, muélela y con el dedo tállate los dientes. Con agua enjuágate la boca.



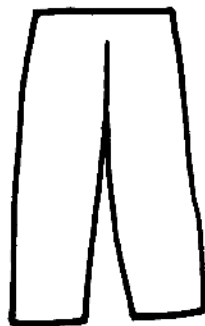
Wa miná'an tech cepilloé', ch'a' junxéet' waj, chúcquinte, cu dzócole' jí'ij a coj yéetel, cu dzócole' p'o' a chi' yéetel ja'.

Jesusita compró tela.
Se sentó a coser.



Jesusitaé' tu manáj junxéet' nok.
Caj culáj u chuy.

Unos pantalones para
Cirilo.



Jump'éeel u yex Cirilo.

Una chamarra para Juan.



Jump'éeel u xíxul nok Juan.

Aquí está el cuello de la
chamarra.



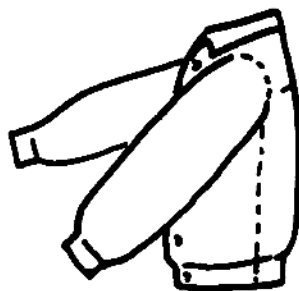
Je' u cal le xíxul noko'.

Esta es la espalda de la
chamarra.



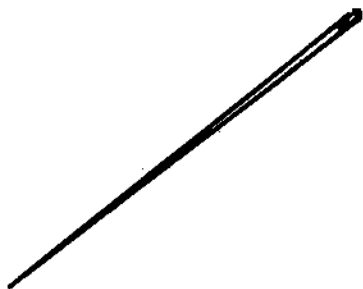
Lelá' u pach jump'éeel xícul nok.

Aquí están las mangas de
la chamarra.



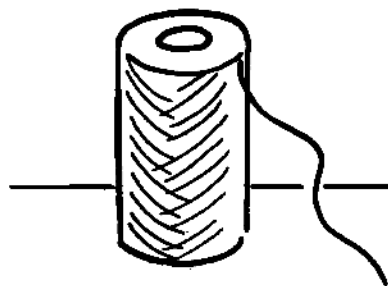
Lelá' u kab jump'éeel xícul nok.

Es una aguja.
La aguja tiene un ojo.



Lelá' jump'éeel púudz.
Púdze' yan jump'éeel jol.

Es un carrete de hilo.



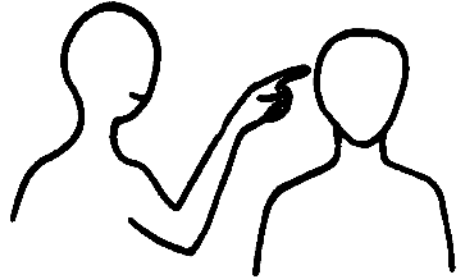
Lelá' junwóol kuch.

Es mi cabeza.



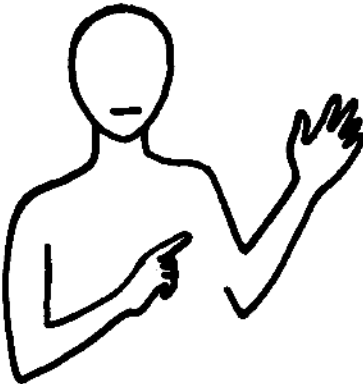
Lelá' in pol.

Es su cabeza.



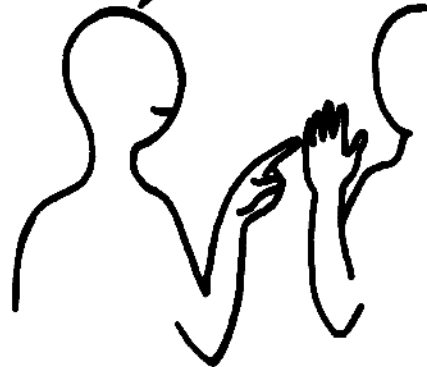
Leló' a pol.

Es mi mano.



Lelá' in kab.

Es su mano.



Leló' a kab.

Tengo dos manos.

Es la mano
derecha.



Es la mano
izquierda.

Lelá' in
nó'oj kab.

Lalá' in
dzíic kab.

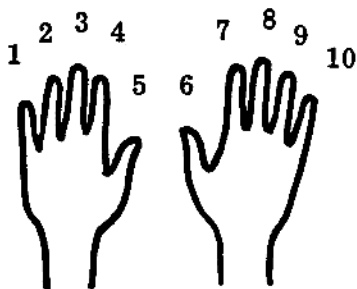
Ca'p'éel in kab.

Una mano tiene cinco dedos.



Cinco u yal kab yan ti jump'éel
kab.

Las dos manos tienen diez
dedos.



Diez u yal kab yan ti ca'p'éel
kab.

Tengo dos brazos.

Es el brazo
izquierdo.

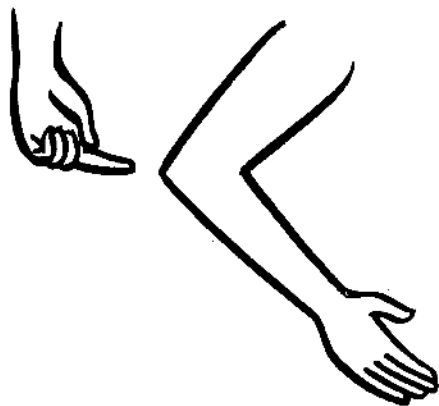


Es el brazo
derecho.

Lelá'
in nó'oj.

Ca'p'éel u muk in kab.

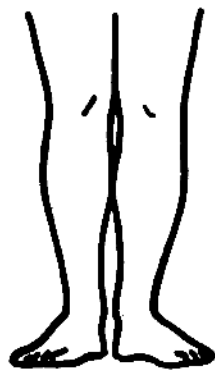
Esta parte del brazo es
el codo.



Lelá' in cúuc.

Son dos piernas.
Es la pierna derecha. Es la pierna izquierda.

Lelá' in
nó'oj oc.



Lelá' in
dzíic oc.

Ca'p'éel in woc.

Esta parte de la pierna
es la rodilla.

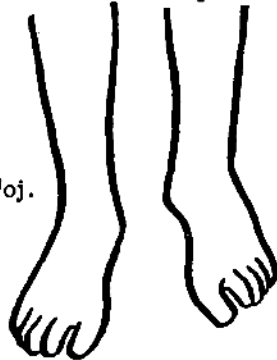


Lelá' u pfix máac.

Tengo dos pies.

Es el pie derecho. Es el pie izquierdo.

Lelá'
in nó'oj.



Lelá'
in dzíic.

Ca'p'éel in woc.

Un pie tiene cinco dedos.



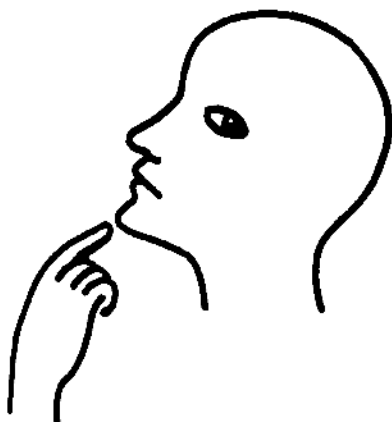
Cinco u yal yan ti jundzfit
in woc.

Los dos pies tienen diez
dedos.



Diez u yal yan ti ca'dzfit in woc.

Esta parte de la cara es
la barba.



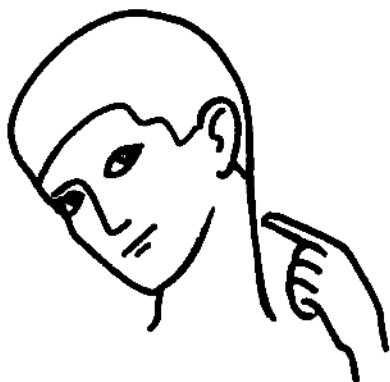
Lelá' u nó'och máac.

Es el pelo del muchacho.



U tzo'tzel u pol le xí'palo'.

El cuello de una persona.



U cal juntúul máac.

Este es un hombre.



Esta es su cabeza.

Lelá' u pol.

Este es su tórax.

Lelá' u tzem.

Estos son sus brazos.

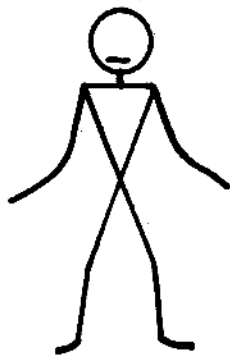
Lelá' u kab.

Estas son sus piernas.

Lelá' u yoc.

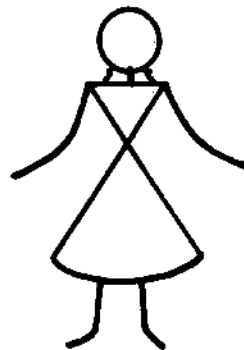
Lelá' juntúul máac.

Tengo dos brazos, dos
piernas y dos pies.



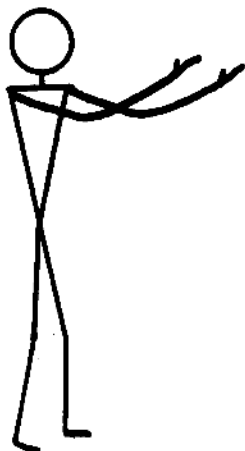
Ca'p'éel in kab, ca'p'éel in woc,
ca'p'éell in woc.

La muchacha tiene dos
brazos, dos piernas y
dos pies.



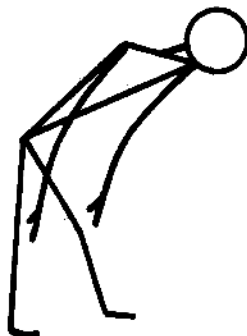
Le xch'úpalo' ca'p'éel u kab,
ca'p'éel u yoc, ca'p'éel u yoc.

Estos son los brazos del
muchacho.



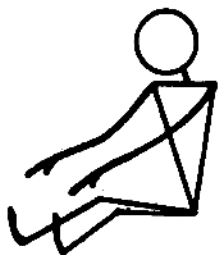
Leló'oba' u kab le xí'palo'.

Estas son las piernas del
muchacho.



Leló'oba' u yoc le xí'palo'.

Estos son los pies del
muchacho.

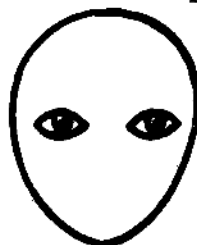


Leló'oba' u yoc le xí'palo'.

Tengo dos ojos.

Es el ojo
derecho.

Es el ojo
izquierdo.



Lelá' in
nó'oj ich.

Lelá' in
dzíic ich.

Ca'p'éel u nek in wich.

Es una muchacha. Tiene los ojos abiertos.



Lelá' juntúul xch'úpá. U p'ilmaj u yich.

Ahora tiene los ojos cerrados.



Beorae' u mudzmaj u yich.

Este hombre tiene un ojo abierto y el otro cerrado. Ve poco.



Le máaca' u p'ilmaj jump'éel u yich, le uláako' u mudzmaj. Ma' má'lob u pacatí.

Tengo los dos ojos abiertos. Yo veo.



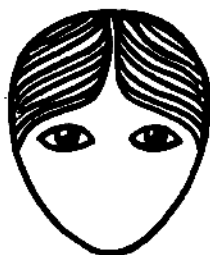
In p'ilmaj u ca'p'éelil in wich. Má'lob in pacat.

La muchacha tiene los ojos
cerrados. No ve.



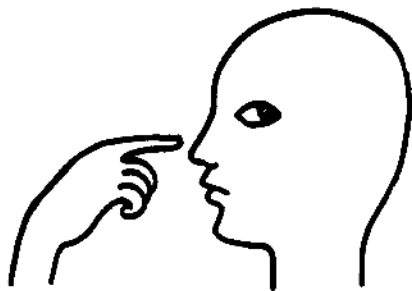
Le xch'úlo' u mudzmaj u yich.
Ma' tu pájtal u pacat.

Ahora la muchacha tiene
los ojos abiertos. Sí ve.



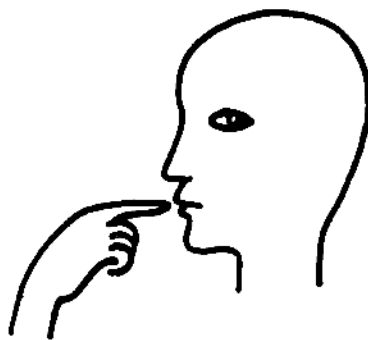
Beorae' u p'ilmaj u yich. Cu
pájtal u pacat.

Tengo una nariz. Esta es
mi nariz.



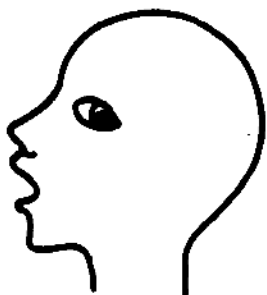
Yan jump'éel in ni'. Lelá' in ni'.

Esta persona tiene una
boca. Esta es mi boca.



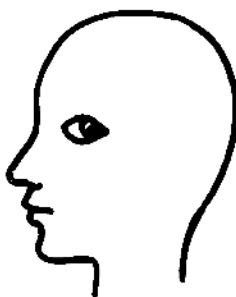
Yan jump'éel in chi'. Lelá' in
chi'.

Esta persona tiene la boca
abierta.



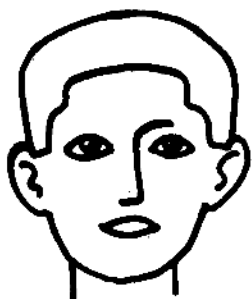
Le máaca' u japmaj u chi'.

Ahora tiene la boca
cerrada.



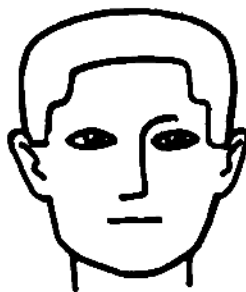
Le máaca' u nup'maj u chi'.

El maestro abre la boca
y habla.



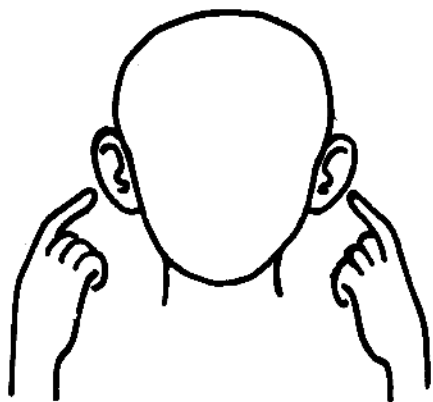
Le j-cambesajo' cu jé'ic u chi'
utiá'al t'an.

El maestro tiene la boca
cerrada y no dice nada.



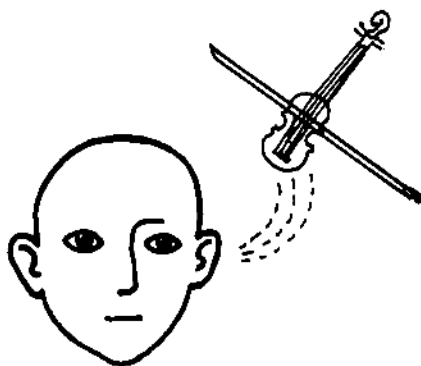
Le j-cambesajo' u nup'maj u.
chi', ma' táan u t'ani'.

Estas son las orejas.



Leló'oba' u xiquín máac.

Este señor oye la música.
Se oye con los oídos.



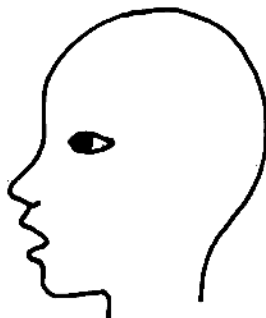
Le máaca' táan u yu'bie pax.
Yéetel xiquín cu yú'ba'al.

Los oídos están dentro
de las orejas y sirven
para oír.



U dzu' a xiquine' tiá'an ichíl a
xiquín, yéetel u dzu' a xiquín ca
wú'yic bá'ax cu yúuchul.

La boca sirve para hablar.



Yéetel u chi' cu t'an máac.

La boca también sirve
para comer.



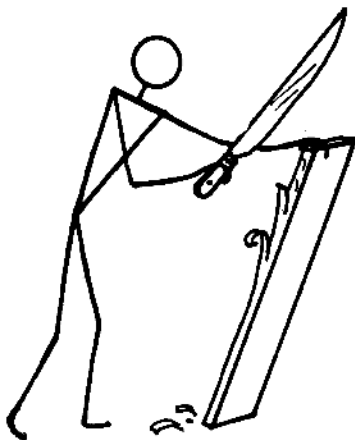
Yéetel u chi' cu janál máac xan.

Con las manos hacemos
muchas cosas.



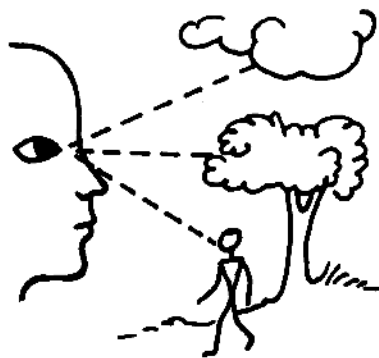
Yéetel c-kabe' c-beetic yá'ab
bá'aló'ob.

No se puede escribir,
peinarse, ni trabajar,
sin usar las manos.



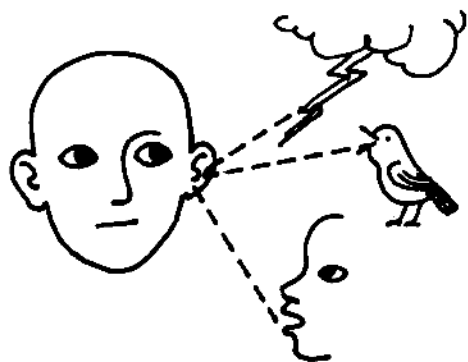
Ma' tu pájtal u yúechul dzíib,
u xáche'tic u pol máac, u meyáj,
wa ma' yéetel u kab.

Se aprende mucho con
los ojos.



Yá'ab bá'ax cu caníc máac
yéetel u yich.

Se aprende mucho con
los oídos.



Yá'ab bá'ax cu caníc máac
yéetel u xiquín.

Y con los dedos.



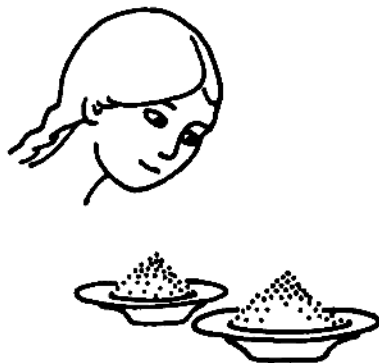
Yá'ab bá'ax cu caníc máac
yéetel u yal u kab.

También se aprende con
la lengua.



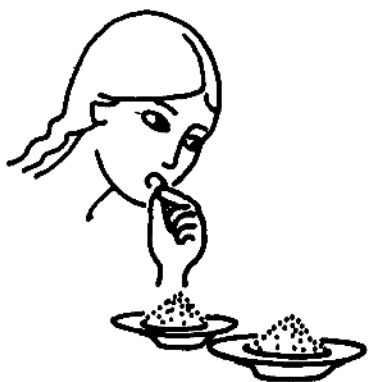
Yá'ab bá'ax cu caníc máac
yéetel u yak xan.

Esta muchacha tiene unos
polvos blancos y no sabe
qué son.



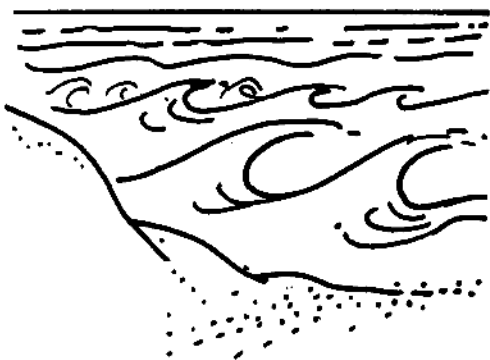
Le xch'úpala' táan u yilíc
jump'éel bá'al mamayqui; ma'
yojéi bá'axi'.

Los prueba con la lengua y entonces puede saber si son sal o azúcar.



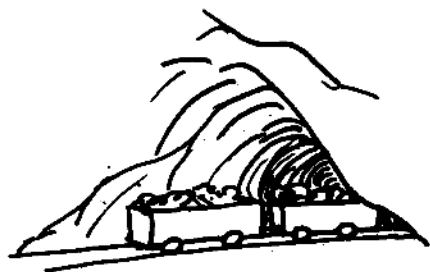
Cu túntic yéetel u yak, utiá'al u yú'bic wa ch'ujúc wa ch'óoch'.

La sal viene del agua del mar. El agua del mar es salada.



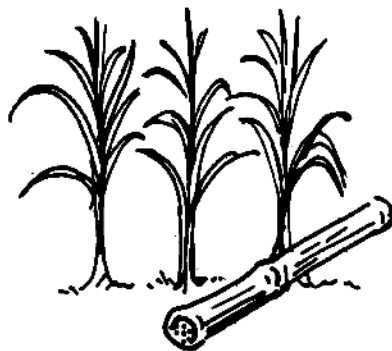
Tá'abe' ti kanáab cu jó'sa'al.
U já'il kanáabe' ch'óoch'.

La sal también se saca de dentro de la tierra. Hay minas de sal.



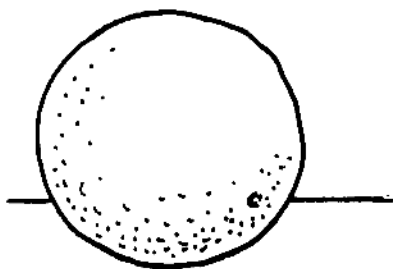
Tá'abe' cu jó'sá'al xan ich lú'um.
Yan u áctunil tá'ab.

El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.



Azucare' cu jó'sa'al ti jump'éeel
che' bey jalale'. U kabae' caña
de azúcar, cu pákal tú'ux sem
yan kin.

La naranja es dulce como
el azúcar.



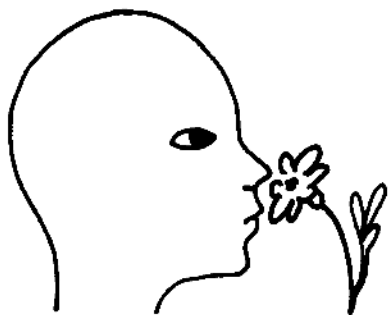
Yan pakáal ch'ujúc jé'bix
ázucare'.

El azúcar y la sal son
dos polvos blancos.



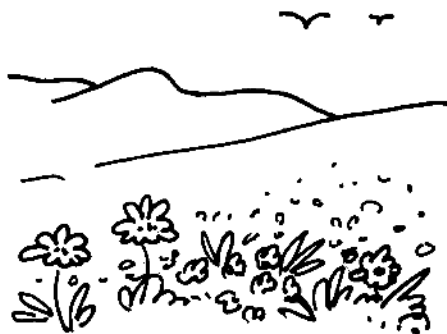
Ázucar yéetel tá'abe' jach
mamayqui, yéetel jach sac.

La nariz sirve para oler.
La flor huele bien.



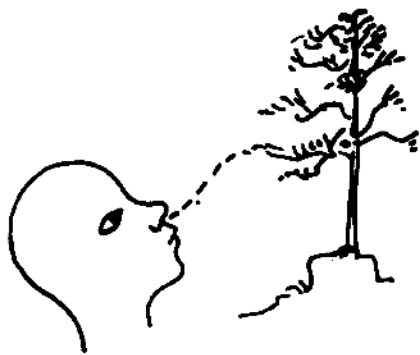
U ni' máaque' utiá'al u yú'bic u
boc bá'al. U lol che'e' qui'boc.

En el campo hay muchas
flores, huele muy bonito.



Káaxe' sem yan u lol che',
jach qui'boc.

El olor de los naranjos es agradable.



U lol pakáale' quí'bec.

Estos cerdos están sucios, huelen mal. Apestan.



Le kéekenó'oba' kokolquiob, tu' u bocó'ob. Jach tu'.

Esta niña está limpia, huele a jabón. Huele bien.



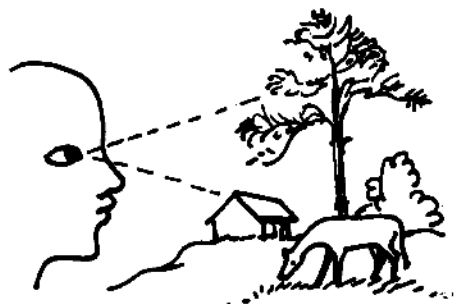
Le xch'úpala' dzó'oc u yichquíl, u boc jábon yan tu wíncilil. Jach quí'bec.

El fuego hace humo. El humo no huele bien y nos lastima los ojos.



Káake' cu beetic budz. Ma' quí'boqui', yeetel cu beetic u kí'nal u yich máac.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma y su color.



Yéetel u yich máaque' cu yilfo u nojchíl bá'alo'ob. Bixí yéetel bix boná'anil.

Aquí tiene usted unos colores.

verde	yá'ax
rojo	chac
azul	ch'oj

Leló'oba' óoxp'éel jobón.

amarillo	kankan
blanco	sac
negro	box

Cuando hace buen tiempo, el cielo está azul y las nubes blancas.



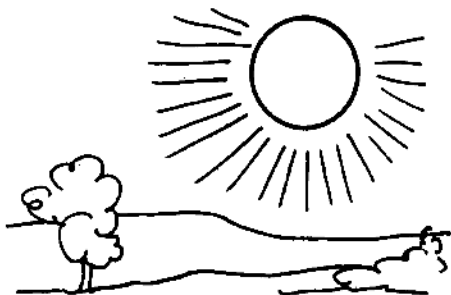
Le kin ma' nocoye', cá'ane' yayá'ax, múyale' sac.

Cuando hace mal tiempo y
va a llover, las nubes
están negras.



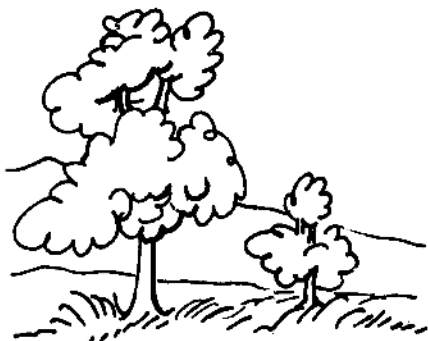
Le kin nocoyé', bey nucá'aj tal
ja'é, múyale' éek.

El sol es amarillo.



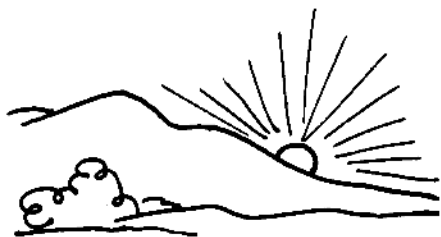
Kine' kankan.

La hierba es verde.
Las hojas de los árboles
son verdes.



Xíwe' yá'ax. U le' che'e yá'ax
xan.

El sol es rojo cuando se
pone y cuando sale.



Tu yorail u yocó kine' chac,
bey xan tu yorail u jókol.

El fuego es amarillo,
a veces se ve
anaranjado.



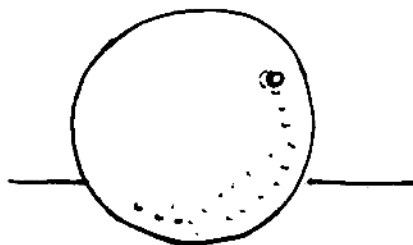
Káake' kankan, yan u ténele'
óli' kankan.

La llama es amarilla.



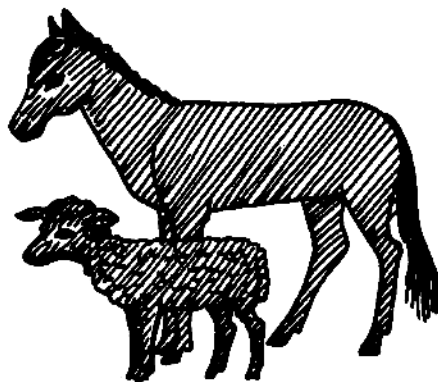
U toch'bal káake' kankan.

La naranja es
anaranjada.



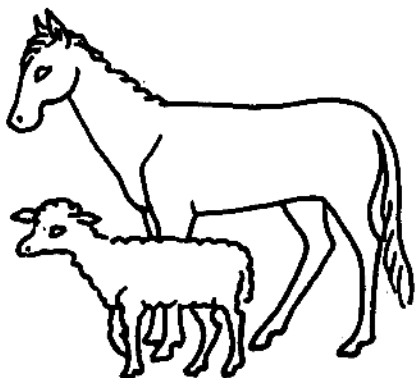
Pakaale' óli' kankan.

El borrego es negro.
El caballo es negro.



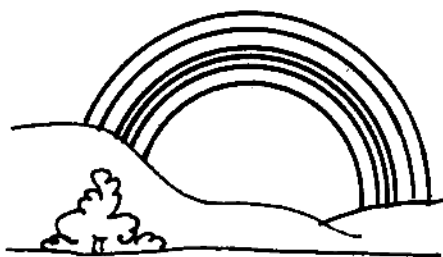
Le tamano' box. Le
tzímimo' box.

El borrego es blanco.
El caballo es blanco.



Le tamano' sac. Le
tzímino' sac.

Cuando sale el arco iris,
después de llover, tiene
los siguientes colores:



Cu dzó'ocol u káxal cháaque' cu
jókol chéel. Leló'oba' u jobonil
chéel:

rojo	chac
anaranjado	óli' kankan
amarillo	kankan
verde	yá'ax
azul	ch'oj
morado	chacpupuk

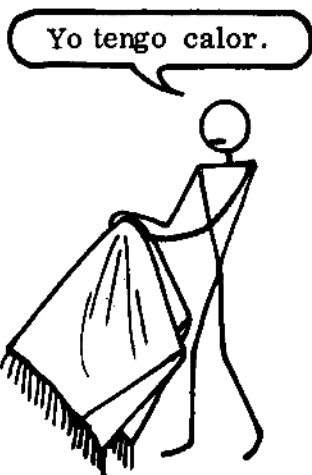
Cuando hace frío nos
tapamos.

Yo tengo frío.



Cu beetic qué'ele' c-tep'icba.
—Tené' qué'elen.

Cuando hace calor nos
destapamos.



Wa kílcabe' ma' táan c-tep'icba.
--Tene' kilcaben.

Cuando hace frío el agua
se enfría.



Wa cu beetic qué'ele' le ja'o'
jach cu sfístal.

Cuando el agua hierve es
que está muy caliente.



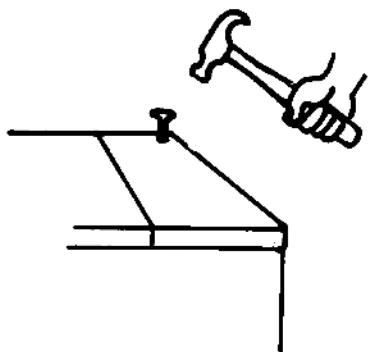
Lequen locnac ja'e' u káat
yá'ale' jach chocó.

Este muchacho tiene un
martillo en la mano.



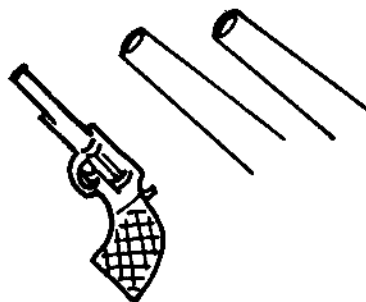
Le xí'pala' u machmaj jump'éeel
mártillo.

Da golpes con el martillo.
El martillo hace ruido.



Cu cojíc yéetel mártillo. Jach
cu yú'ubal u cojíc le mártilloo'.

Las armas de fuego
hacen mucho ruido..



Dzone' ká'am u wákal.

Oímos el ruido con los
oídos.



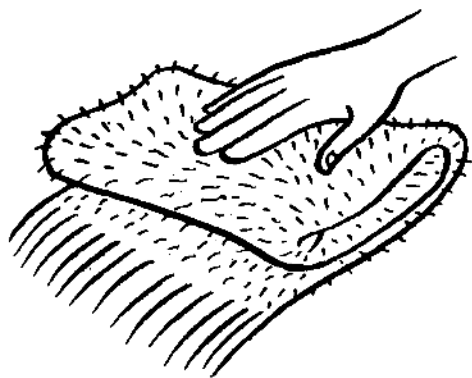
C-ú'uyic u wákal.

Con la mano toco el pelo
del gato.



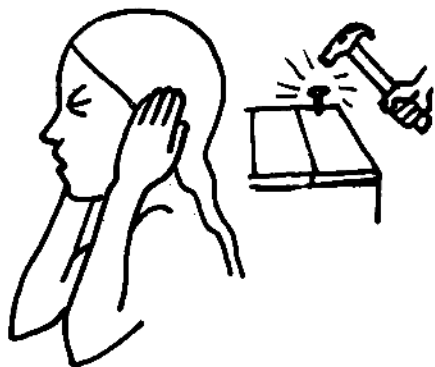
Yéetel in kabe' quin báytic u
tzó'tzel le miso'.

Toco la cobija con las
manos, no es suave, es
áspera.



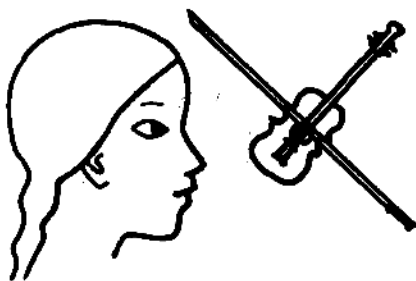
Quin báytic le tep'o', ma'
babayqui'i, jach jojoxqui.

Esta señora oye un ruido
fuerte. No está contenta.



Le có'lela' cu yú'ubic yan bá'al
cu sen jum. Ma' utz tu t'ani'.

Ahora oye la música.
La señora está contenta.



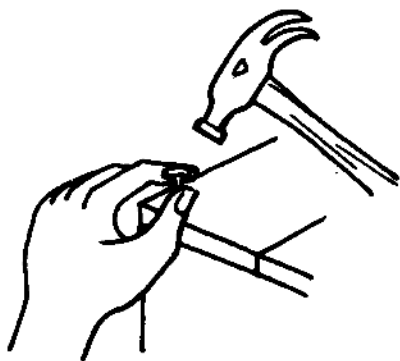
Beorae' cu yú'ubic táan yúchul
pax. Utz tu t'an.

El niño se quemó en la
lumbre. Lloró porque
le dolió.



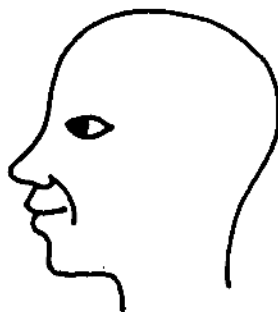
Le xí'pala' chú'ji. Táan u yokól
tumén yaj u yú'ubic.

Juan se pegó con el
martillo en un dedo.
Le dolió mucho.



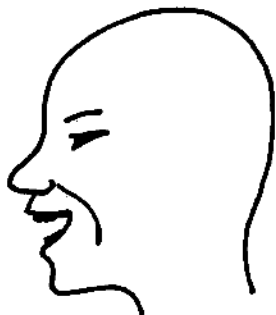
Juane' tu koláj u yal u kab
yéetel mártillo. Jach tu yú'ubil.

Cuando uno sonrío, no
hace ruido.



Wa cu kakasché'ej máaque' ma'
tu yú'ubal.

Cuando una persona ríe,
sí hace ruido.



Wa cu ché'ej máaque' cu yú'ubal.

Esta muchacha está
contenta, por eso ríe.



Le xch'úpala' qui'mac yóol,
lebetic táan u ché'ej.

Esta muchacha no está
contenta. Por eso llora.



Le xch'úpala' ma' qui'mac yóoli',
lebetic táan u yokól.

Cuando una persona está
contenta, canta, ríe,
siente placer. Una
persona quiere tener las
cosas que le parecen
buenas.



Wa qui'mac yóol máaque' cu kay,
cu ché'ej, yan qui' óolal ti'. .U
káat tuláacal bá'ax má'lob.

Quiero tener mucho maíz



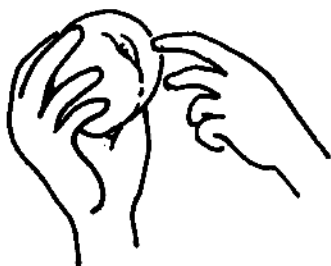
Tene' in káat yá'ab ixí'im.

Quiero comer buena comida.



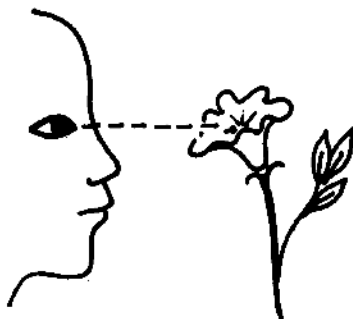
In káat in jant má'lob janál.

Quiero tocar cosas suaves.



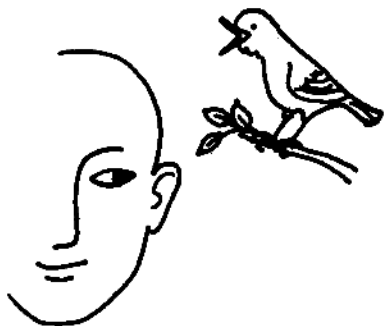
In káat in mach bá'al ma'
chichi'.

Quiero ver cosas
hermosas.



In káat in wil bá'alo'ob jadzútz.

Quiero oír buena música.
Estas cosas me gustan.



In káat in wú'uy ma'lob pax:
Le bá'alo'oba' utz tin t'an.

El agua es muy útil para
el hombre. No podemos
vivir sin agua.



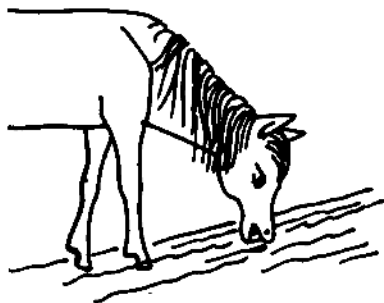
Ja'e' kábeet ti máac. Ma' tu
pájtal u cuxtal máac wa miná'an
ja'.

Sin agua no nacen las plantas.



Wa miná'an ja'e' ma' tu jókol pakál.

Los animales no pueden vivir sin agua.



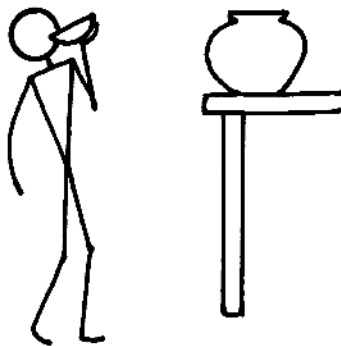
Bá'alcheobe' ma' tu pájtal u cuxtaló'ob wa miná'an ja'.

Con el agua nos bañamos.



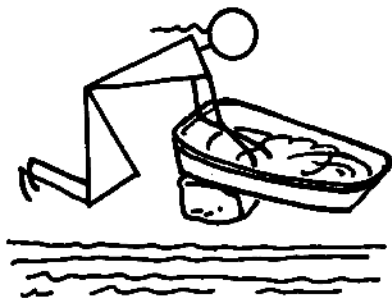
Yéetel ja' c-ichqufíl.

Bebemos agua para refrescarnos y para no tener sed.



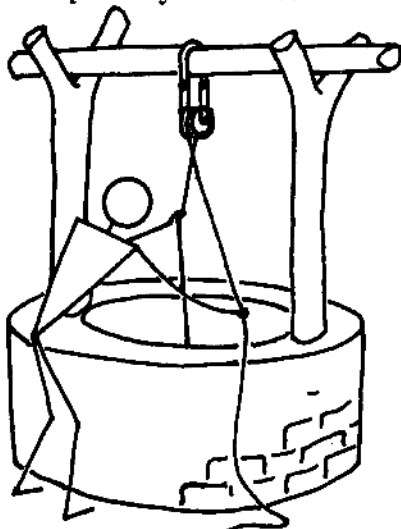
C-ukíc ja' utiá'al síscuncsic c-óol yéetel utiá'al ma' u yantal ukáj ti tó'on.

Con el agua lavamos
nuestra ropa.



Yéetel ja'e' c-p'ó'ic c-nok.

El agua natural se encuentra
en pozos y en cenotes.



Ja'e' cu jó'sa'al ti ch'é'en, bey
xan ti dzonó'ot.

Cuando ponemos a cocer
los frijoles en una olla
sale el vapor.



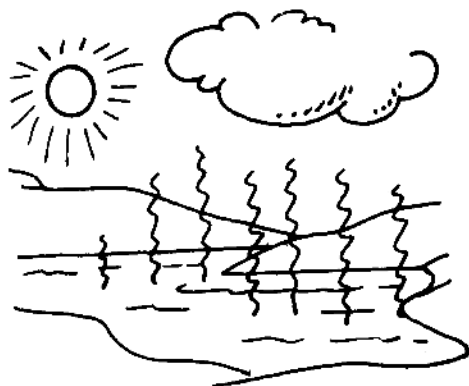
Wa ca dzic bú'ul tajál ti cume'
cu jókol u yoxou.

Cuando hierve el agua
sale el vapor.



Lequen lo nac le ja'o' cu jókol
u yoxou.

Quando el sol alumbra,
hace calor y el agua
se vuelve vapor.



Lequen jókoc kine' cu beetic
kílcab, le ja'o' cu líkil u yoxou.

Las nubes no nos dejan
ver el sol.



Múyale' ma' tu chá'ic c-ilic kin.

El agua que cae de las
nubes se llama lluvia.



Le ja' cu tal ti' múyale' u
kabae' cháac.

Quando la lluvia cae se
dice que llueve.



Lekin cu lúblul ja'e' cu yá'la'al
táan cháac.

La lluvia ayuda a que
crezcan las plantas.



Cháaque' cu beetic u jókol pakál.

Hay nubes grandes en el
cielo. Va a llover.



Jach nocoy, bin u cá'aj tal
cháac.

Nos estamos mojando a
causa de la lluvia.



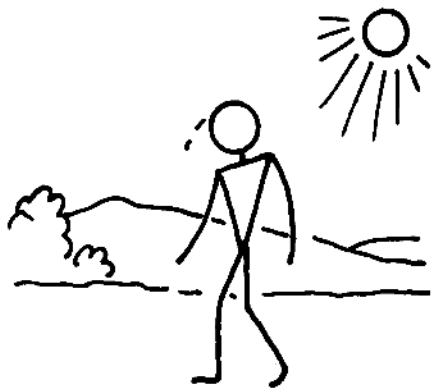
Táan c-ch'úlul, tumén táan cháac.

Hoy hace frío porque llovió.



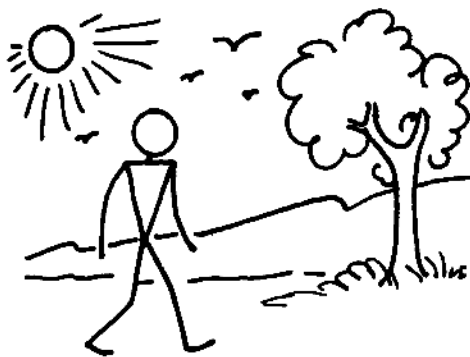
Bejalae' qué'el tumén káax cháac.

Ayer hizo calor, el cielo
estaba claro. Ayer no
llovió.



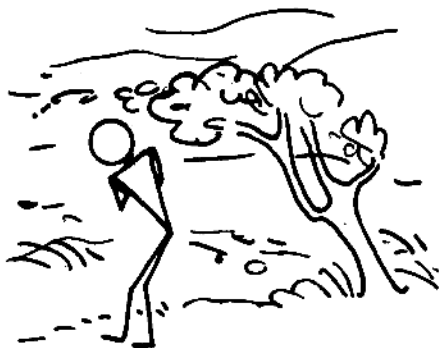
Jó'ljee' tu beetaj kílcab, ma'
nocoyí'. Jó'ljee' ma'j tal cháaqui'.

Ayer hizo buen tiempo,
hizo sol, hizo calor.
No llovió.



Jó'ljee' tu beta'j má'lob kin, tu
beetaj kílcab. Ma'j tal cháaqui'.

Hoy hace mal tiempo,
hace viento, hace frío.
Llovió mucho, yo estoy
mojado.



Bejlae' jach kas kin, sen yan
ik, jach qué'el, sen tal cháac,
ch'ulen.

Los pájaros y los aviones
vuelan en el aire.



Ch'íich'o'ob yéetel ávione' cu
binó'ob jach cá'nal.

El aire entra por la
nariz y por la boca.



Iké' cu yocól ta ni' yéetel
ta chi'.

Cuando el aire sale está
caliente.



Lequen jókoc le iko' chocó.

No podemos ver el aire,
ni el viento. El viento
mueve las hojas del árbol.
Veo al árbol; pero no al
viento.



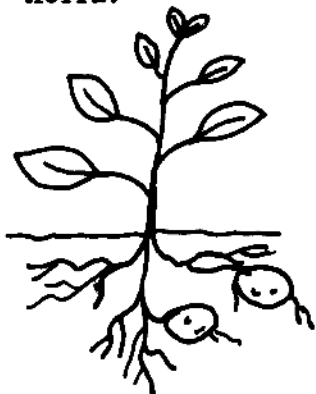
Ma' tu pájtal c-ilic ik. Ike'
cu péscic u le' che'. Quin wilíc
le che'o', bá'ale' ma' tin wilíc
le iko'.

Las papas las produce
una planta.



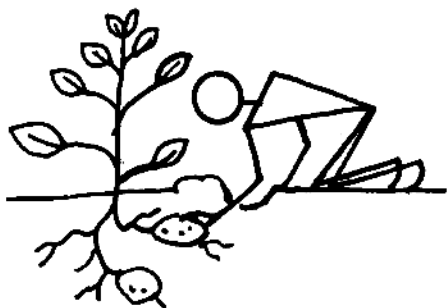
Papase' cu pá'kal.

Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.



U motz le che'a' tiá'an ichil lú'ume'.

Las papas están dentro de la tierra, junto con las raíces y de allí las sacamos para comerlas.



Papase' tiá'an ich lú'um yéetel u motz, ti' c-ch'í'ic utiá'al c-jante.

Esta es una planta.



Es la flor.

Lelá' u lol.

Son las hojas.

Lelá' u le'.

Es la fruta.

Lelá' u yich.

Es el tallo.

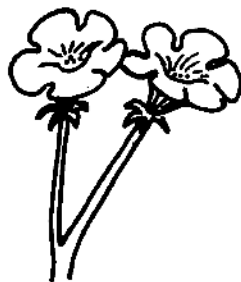
Lelá' u chum.

Son las raíces.

Lelá' u motz.

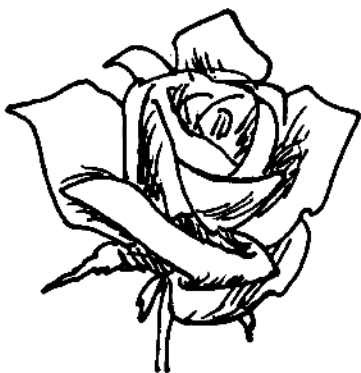
Lelá' juncúul pakal.

Las flores están en los tallos o en las ramas.



U lol che'e' cu jókol tu chum wa tu kab.

Hay diversas clases de flores. Esta es una rosa.



Cada che'e' jelá'an u lol. Lelá' jump'éel rosa.

Esta es una dalia.



Lelá' jump'éel dalia.

Este es un clavel.



Lelá' jump'éel clável.

Las hojas están en los tallos o en las ramas.



U le' che'e' cu jókol tu chum wa tu kab.

Hay distintas clases de
hojas. Estas son las
hojas de un álamo.



Yan xan jejelas u clasesil u
le' che'. Lelá u le' cópo'.

Estas son las hojas de un
rosal.



Lelá' u le' juncúul rosa.

Estas son las hojas de
una col.



Lelá' u le' repollo.

Hay diferentes clases de
plantas. Los árboles son
una clase de planta.



Yan jejelas u clasesil pakal,
juncúul che'e jump'éel clase.

El maíz es otra clase de planta.



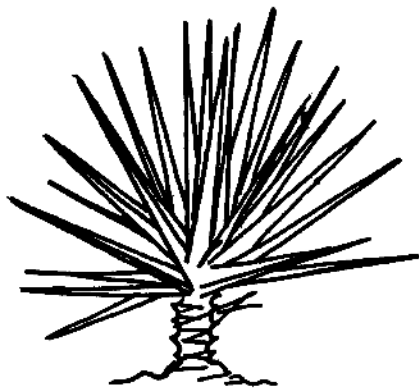
Nale' uláak clase.

El lirio es otra clase de planta.



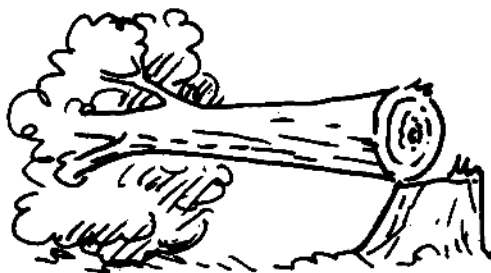
Nicte'e' uláak clase.

El henequén es otra clase de planta.



Qui uláak clase.

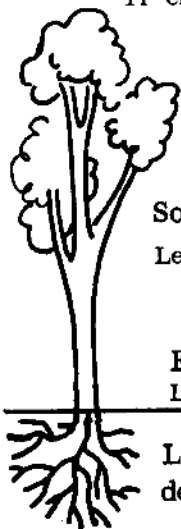
El tronco de los árboles nos da madera.



Tu chum che' cu betá'al tásche'.

Sacamos madera de los
árboles.

Ti che' cu jósa'al tásche'.



Son las hojas.

Lelá' u le'.

Son las ramas.

Lelá' u kab.

Es el tronco.

Lelá' u chum.

Las raíces están
debajo de la tierra.

U motze' tiá'an ich lú'ume'.

Hay diferentes clases de
árboles: ceiba, naranjos
ramón.



Yan jejelas u clasesil che'ob:
cópo', yá'axche', pakáal, óox.

Unos árboles nos dan
madera dura como el chacté.
Otros árboles nos dan
madera suave como el cedro.



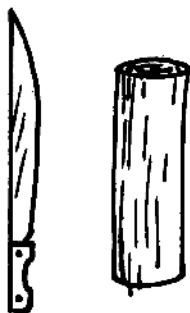
Yan tásche' jach chich jé'bix u
táscheil chacte', uláake' ma'
chichi' jé'bix u tásche'il kuche'.

Con la madera hacemos
casas y muchas cosas que
nos ayudan a vivir mejor.



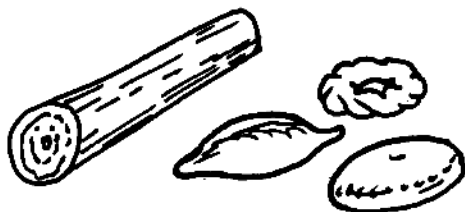
Yéetel tasche' cu betá'al naj,
yéetel uláak bá'lo'ob.

El metal es muy duro.
Es más duro que la
madera.



Máscabe' jach chich, mas chich
que che'.

La madera es más dura que
el pan.



Che'e' mas chich que waj.

La manzana está en una
rama.



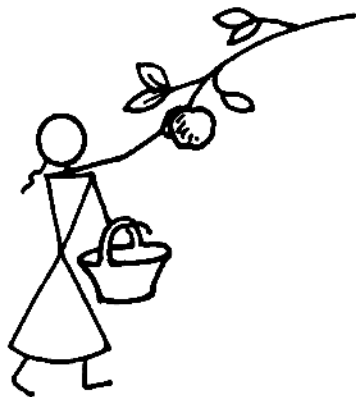
Mánzanae' u yich che'.

La niña tiene una canasta
en la mano.



Le xch'úpala' táan u bisíc
jump'éel xac.

La niña levanta la mano
y corta la manzana.



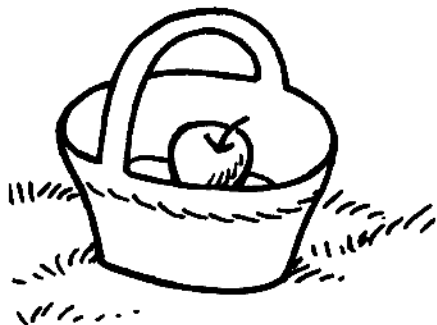
Le xch'úpala' táan u machíc
jump'éeel mánzana.

Pone la manzana en la
canasta.



Cu dzic le mánzana ichil u xac.

La canasta está en el
suelo y tiene adentro la
manzana que cortó la niña.



Le xaco' tiá'an lú'ume', ichilé'
tiá'an le mánzanao'.

La manzana es una fruta,
la da un árbol que crece
sobre la tierra.



Mánzanae' u yich che', paká'an
ti lú'um.

La naranja también es
una fruta.



Pakáale' u yich che' xan.

Los duraznos y las peras
son frutas.



Dúraznos yéetel perase' u
yichó'ob che' xan.

Las manzanas y los
plátanos son frutas;
pero son diferentes.



Mánzanas yéetel já'ase' u yich
che' xan, bá'ale' jelá'an.

Es un perro. La cabeza,
las patas y la cola, son
partes del cuerpo del
perro.

Es su cabeza.

Lelá' u pol.

Es su
cola.

Lelá'
u ne.

El perro tiene cuatro patas.

Juntuúl peke' camp'éel u yoc yan.

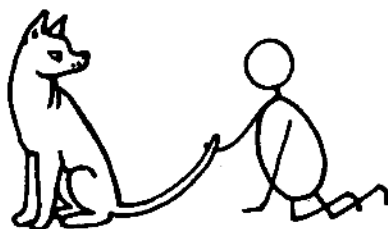
Lelá' juntúul pek. U pol, yéetel
u nee' tiá'an tu wíncilil.

El niño y el perro están
juntos en el suelo.



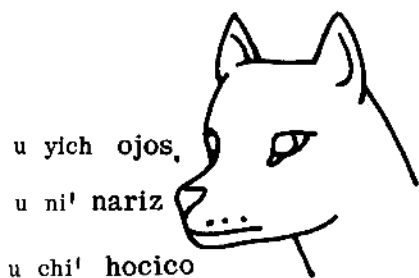
Le xí'pal yéetel le peko' tiáno'ob
yo' lú'ume'.

El niño tiene en la mano
la cola del perro.



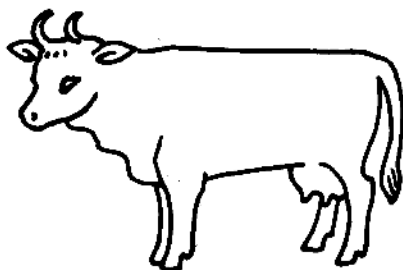
Le xí'palo' u machmaj u ne le
peko'.

Es la cabeza de un perro.
Un perro tiene ojos, nariz
y hocico.



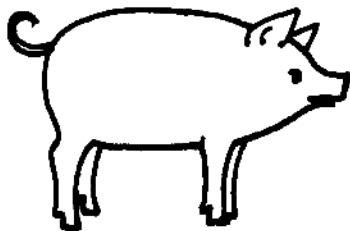
U pol juntíul pek. Peke' yan u
yich, u ni' yéetel u chi'.

La vaca es un animal. La
vaca nos da leche.



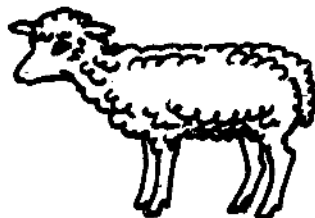
Wacaxe' bá'alche'. Wacaxe' cu
dzic leche.

El cerdo es un animal.
Nos da su carne para
comer.



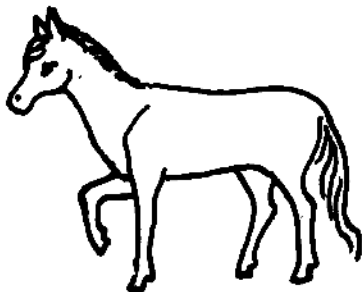
Kéekene' bá'alche'. C-jantic u
bakél kéeken.

La oveja es un animal. Con
su lana hacemos cobijas.



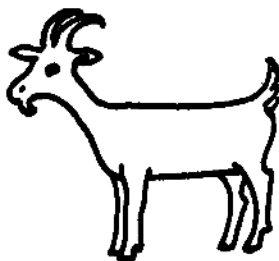
Tamane' bá'alche'. Yéetel u
tzo'tzele' cu betá'al tep'.

El caballo es un animal.
Nos ayuda a cargar cosas
pesadas y a movernos en
los caminos.



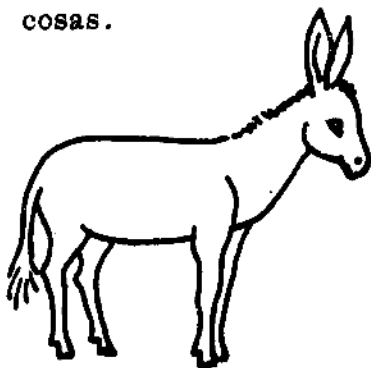
Tzímíne' bá'alche'. Cu bisíc
cuch, c-nat'ic xan.

Los chivos son animales.
Su excremento nos sirve
para abonar la tierra.



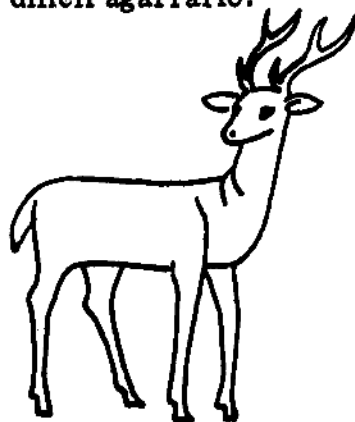
Chivoe' bá'alche'. U ta' yéetel
lú'ume' má'lob utiá'al pakal.

El burro es un animal.
Nos ayuda al trabajo,
cargando leña y otras
cosas.



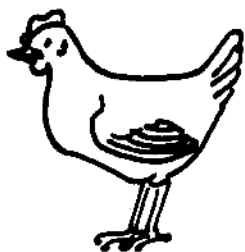
Burroe' bá'alche'. Cu yanticó'on
t-meyaj. Cu cuchíc si' yéetel
uláak bá'alo'ob.

El venado es un animal;
pero no vive con nosotros.
Es difícil agarrarlo.



Quééje' bá'alche', bá'ale' káax cu
cuxtál ma' ich cajj'. Jach talám
u chú'ucul.

La gallina es un animal.
Nos da huevos y comemos
su carne.



Xcaxe' bá'alche'. C-jantic u
yé'el yéetel bakél.

La víbora es un animal;
si nos muerde, nos
morimos.



Cane' bá'alche'. Wa cu
chí'iconé c-qufimil.

Los pájaros son animales.
Ellos nos ponen contentos
cuando cantan.



Ch'fich'ó'obe bá'alcheo'ob. U
kaye' cu beetic u quí'mactal
c-óol.

Las moscas son animales,
son malas porque en sus
patas llevan muchas
enfermedades.



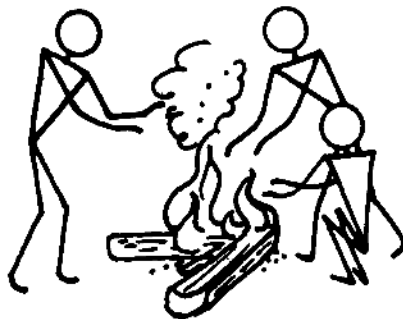
Yá'axcache' bá'alche'. Lob tumén
tu yoque' cu bisíc yá'ab kojá'anil.

Las vacas, las víboras,
los pájaros y las moscas,
son animales; pero son
diferentes animales.



Wacáx, can, ch'fich' yéetel
yá'axcache' bá'alcheob, jejelas
bá'acheob.

Hoy hace frío. Estos
hombres están cerca del
fuego, porque el fuego es
caliente.



Bejlae' qué'el. Le máacó'oba'
tiá'ano'ob nadz ti le káako',
tumén káake' chocó.

El fuego nos es muy útil.



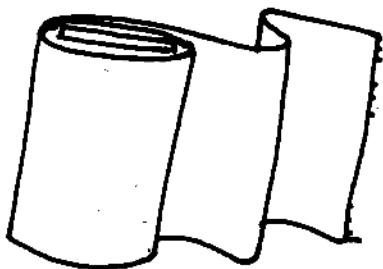
Káake' jach kabeet tó'on.

La ropa nos es muy útil.
Sirve para tapar nuestro
cuerpo y para darnos
calor.



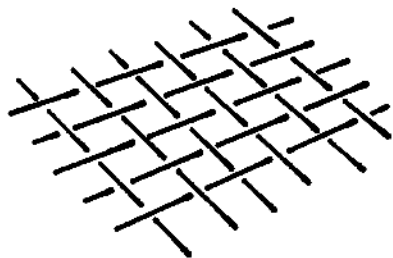
Noke' jach kabeet tó'on xan.
Kabeet utiá'al c-pixíc. c-wíncilil
yéetel u dzic tó'on kínal.

La ropa se hace de tela.



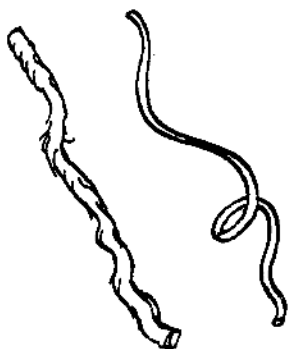
Le bá'ax c-búquintic cu beetá'al
yéetel nok.

El ayate se hace de hilos.
Los hilos se pasan unos
por encima de los otros.
Aquí está un pedazo de
ayate.



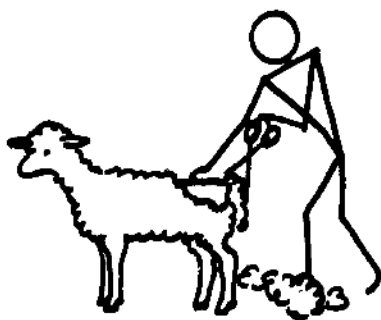
Noke' yéetel kuch cu beetá'al.
Le kucho' cu jí't'il. Lela
junxéet' nok.

La lana y el algodón son
dos clases de hilo.



U tzó'tzel tamán yéetel pidzé'
cu beetá'al kuch.

La oveja nos da la lana.
Su pelo se corta con unas
tijeras grandes.



Tamane' cu dzic tó'on u tzó'tzel.
U tzó'tzel le tamano' cu kó'osol
yéetel nucúch tijeras.

Se lava y se hila en el
malacate.



Cu p'óbol cu dzó'ocole' cu bf'lil
ti jump'éel pechéech.

Con este hilo se hacen
cobijas y telas.



Yéetel le kucho' cu beetá'al nok
yéetel tep'.

La tela de algodón, como la manta, se hace de una planta.



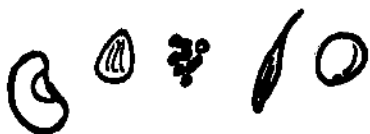
Le nok cu beetá'al yeetel pidze' tí' juncúul che' cu jó'sa'al.

El algodón es blanco, las personas sacan las semillas del algodón antes de hacer el hilo.



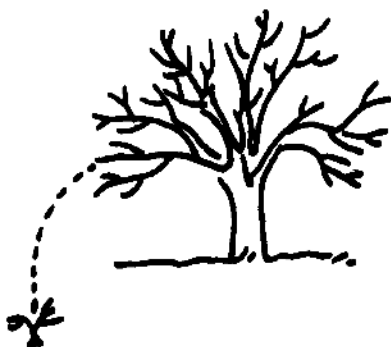
Pidzé' sac. Yáax táanil cu jó'sa'al u nek le pidzo', cu dzó'cole' cu bf'lil.

Son semillas de diferentes plantas.



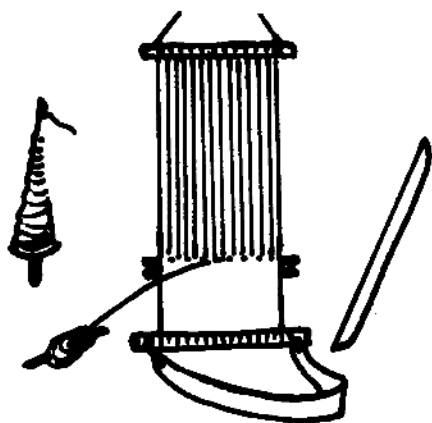
Leló'oba' u nek fejelas u yich che'.

Muchas plantas salen de semillas.



Yá'ab cheo'ob cu jókol tí' nek.

Cuando el algodón sale de la planta, se hila como la lana y se hacen telas.



Le pidzó' cu b'ílil jé'bix u tzó'otzel tamán, yéetel leti'e' cu beetá'al nok.

La tela de lana es gruesa. Cuando hace frío usamos ropa de lana, porque la lana no deja salir el calor del cuerpo.



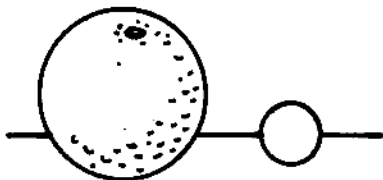
Le nok cu beetá'al yéetel u tzó'tzel tamané' pim. Lekin cu beetic qué'ele' c-búquintic nok cu beetá'al yéetel u tzó'otzel tamán. tumén jach kínal.

La tela de algodón es delgada y no nos quita el frío.



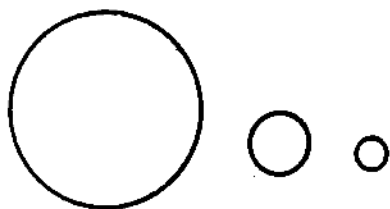
Le nok cu beetá'al yéetel pidze' jach jay, ma' kínali'.

Esta naranja es redonda. Esta bola también es redonda.



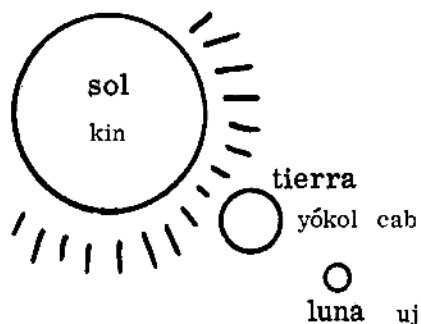
Le pakáala' wolís. Le bolaa' wolís xan.

El sol es redondo.
La tierra es redonda.
La luna es redonda.



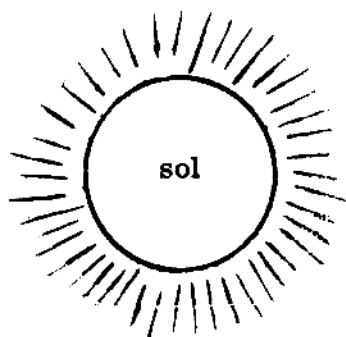
Kine' wolfs.
Yóokol cabe' wolfs.
Wolfs xan uj.

El sol tiene la forma de una bola; pero es muy grande. El sol es más grande que la tierra.



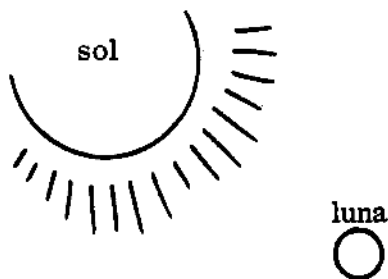
Kine' wolfs jé'bix jump'éel bolae',
bá'ale' jach nojóch. Kine' mas
nojóch que yóokol cab.

El sol es una bola grande de fuego. Así como la llama da luz, el sol también da luz.



Kine' jump'éel nojóch bola de
káak. Jé'bix káak cu dzic
sáasil, kine' cu dzic sáasil xan.

La luna recibe la luz del sol.



Le sáasil cu yilá'al ti lunae'
ti' sáasilil kin cu tal.

La luna cambia un poco
cada día. Es la misma
luna; pero se ve diferente
todas las noches.

luna nueva



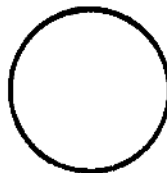
túmben uj

cuarto creciente



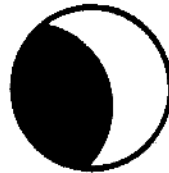
pal uj

luna llena



yíj uj

cuarto menguante



mucul uj

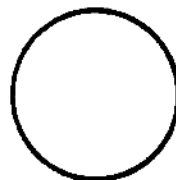
Jelá'an u yilá'al uj cu máan kin.
Leili' leti'é', bá'ale' jelá'an u
yilá'al amál ákab.

Cuando la luna está nueva,
sólo se ve una pequeña parte.
Lo demás está oscuro.



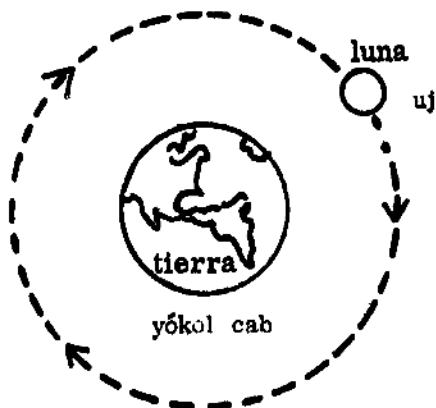
Le cu jókol tumben uj, chéen
junxéet' chicá'an, u yalae'
ékjoch'een.

Cuando la luna se ve toda,
se llama luna llena.



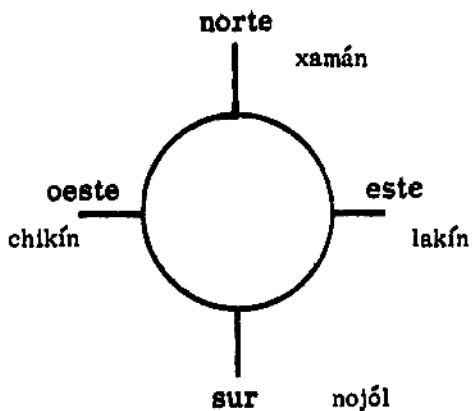
Lekin cu chícpajal tuláacale',
cu yá'lale' yíj uj.

La luna va alrededor de la tierra cada mes.



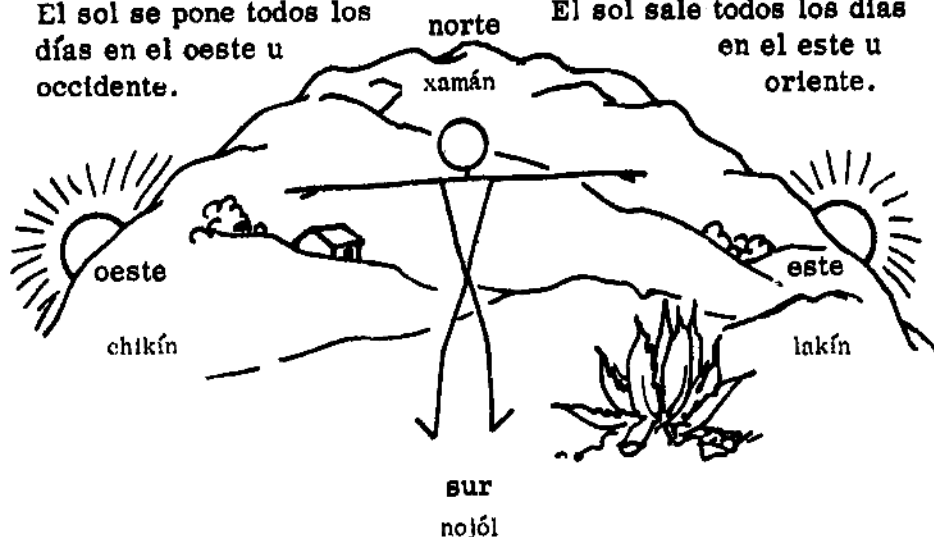
Lunae' cu sut tu pach yókol cab cada mes.

Las cuatro direcciones principales son:



Lelá' camp'éeel bañil:

El sol se pone todos los días en el oeste u occidente.

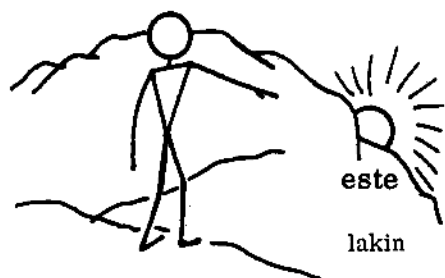


El sol sale todos los días en el este u oriente.

Sáansamale' cu yocól kin chikín.

Sáansamale' cu jókol kin lakín.

El sol sale todas las
mañanas.



Sáasamal já'tzcab kinile' cu
jókol kin.

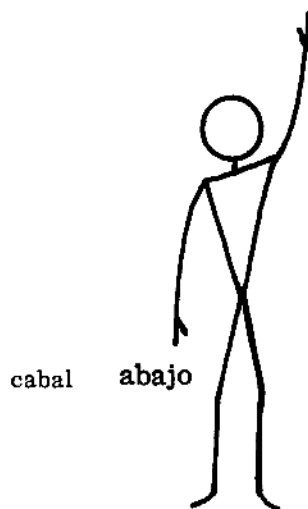
El sol se pone todas las
tardes.



Sáansamale' cu yokintale' cu
yocól kin.

Hay dos direcciones más.

cá'nal arriba



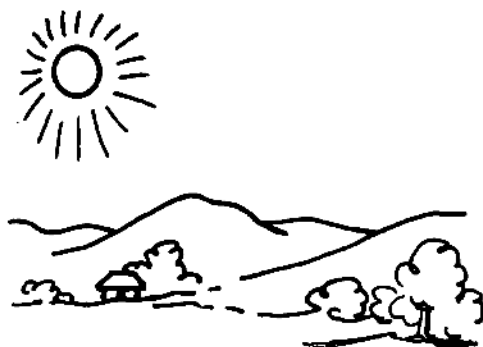
Yan uíáak ca'p'éeel balil.

Ahora es de noche. Hay
muchas estrellas.



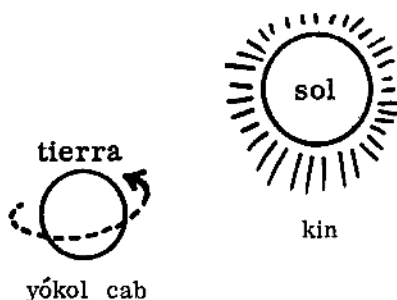
Beorae' ich ákab. Yan yá'ab
ekó'ob.

Ahora es de día. El sol ilumina la tierra.



Beorae' sáasil kin, kine' cu sáasilcunsic yókol cab.

La tierra da vueltas.



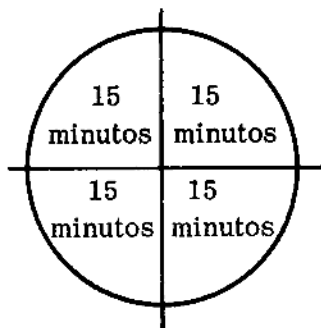
Yókol cabe' cu pirinsut.

La tierra da una vuelta todos los días. Un día tiene 24 horas.



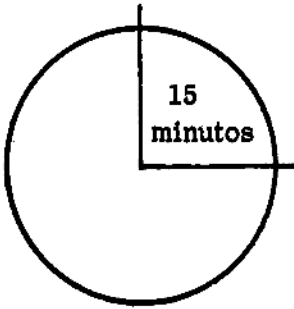
Sáansamale' yókol cabe' cu sut tu pach kin juntéen.

La hora tiene 60 minutos. 60 minutos hacen una hora.



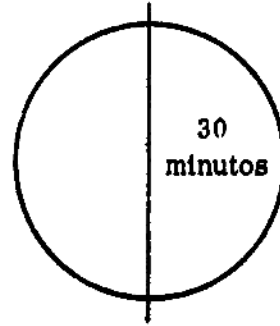
Jump'éeel horae' 60 minutos yan ti'. 60 minutos cu beetic jump'éeel hora.

En un cuarto de hora hay
15 minutos.



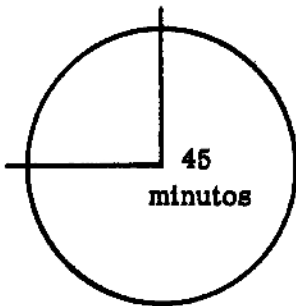
15 minutos yan tí' jump'éeel cuarto
de hora.

En media hora hay 30
minutos.



30 minutos yan tí' media hora.

En tres cuartos de hora
hay cuarenta y cinco
minutos.



Cuarenta y cinco minutos yan tí'
tres cuartos de hora.

Los días de la semana son:

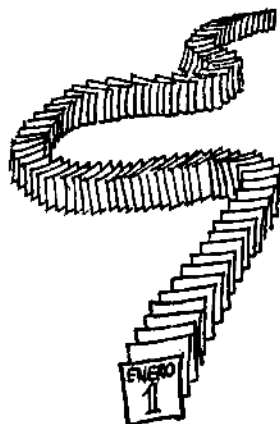
domingo	dómingo
lunes	luunes
martes	maartes
miércoles	míercoles
jueves	jueves
viernes	viernes
sábado	sabadoo

U kiniló'ob semana.

Hoy es martes.
 Mañana es miércoles.
 Ayer fue lunes.
 Pasado mañana es
 jueves.
 Anteayer fue domingo.

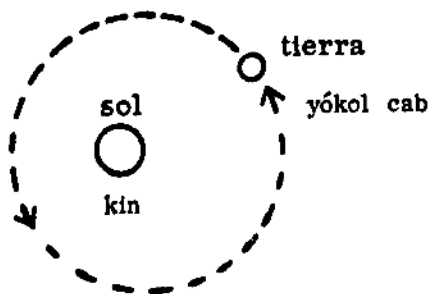
Bejlae' maartes.
 Sámale' miércoles.
 Jól'oljee' lunes.
 Cá'beje' jueves.
 Caoje' dómíngo.

Hay 365 días en un año.



Yan 365 kinó'ob ti jump'éel já'ab.

La tierra viaja alrededor del
 sol en un año.



Yókol cabe' cu sut tu pach kin
 ti jump'éel já'ab.

Hay doce meses en un año.
 En unos meses hay 31 días.
 En otros hay 30 días.
 Febrero tiene 28 o 29 días.



Yan doce meses ti jump'éel já'ab.
 Yan meses de 31 kino'ob, yan
 meses de 30 kino'ob. Febreroe'
 28 wa 29 u kiniló'ob.

Los meses del año son:

enero	enero	julio	julio
febrero	febrero	agosto	ágoſto
marzo	marzo	septiembre	septiembre
abril	ábril	octubre	octubre
mayo	mayo	noviembre	noviembre
junio	junio	diciembre	diciembre

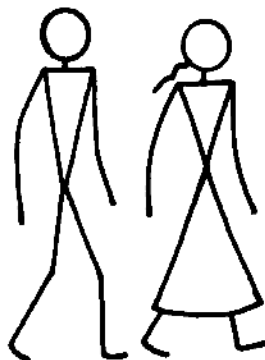
Leló'oba' mesecil já'ab.

Enero viene antes de febrero. Febrero es después de enero; pero antes de marzo. Diciembre es el último mes del año.



Eneroe' tánil cu tal ti febrero.
Febreroe' cu tal cu dzó'ocol
enero, bá'aké' tánil ti marzo.
Diciembree' u dzoc u mesil já'ab.

Estas personas van de paseo, van caminando.



Le có'lel yéetel le máaca'
táan u binó'ob xímbal, táan u
xímbalo'ob.

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



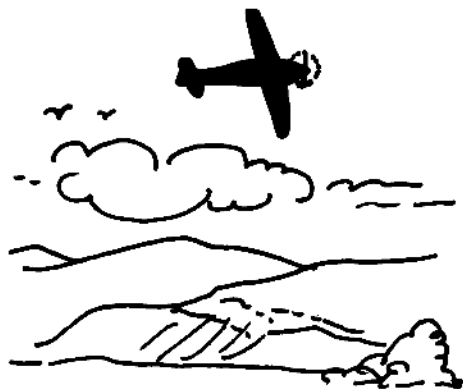
Le máaco' mas chich u xímbal que le có'olelo'. Le có'olelo' chambel u xímbal.

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que camina.



Le cámono' táan u bin, mas chich u bin que le máac cu xímbal tu pacho'.

Se oye ruido en el cielo.
Es un avión.



Táan u yú'ubal u jum bá'al cá'an. Jump'éeel ávion.

El avión va más aprisa que los camiones y que la gente.



Le áviono' mas chich u bin que le cámono' bey xan que le máaco'.

Los camiones y los aviones, son medios de transporte y nos hacen llegar más aprisa a un lugar.



Cámion yéetel ávione' utiá'al u bin máac jé'tu'uxe', mas seeb u kuchúl máac jé'tu'uxe'.

Si vamos a pie, nos cansamos y tardamos en llegar.



Wa c-xímbale' c-cá'nal, bayxan cu xantal c-kuchúl.

Estos dos lugares están cerca el uno del otro.



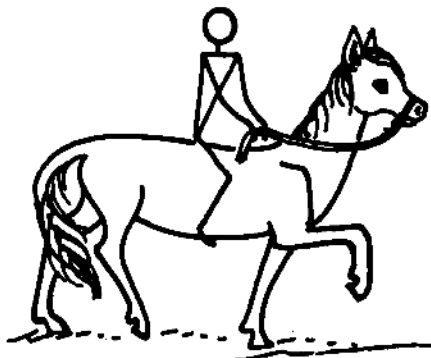
Le ca'p'éel bá'al woliso' nadz jump'éel ti uláak jump'éel.

Estos dos lugares están lejos el uno del otro.



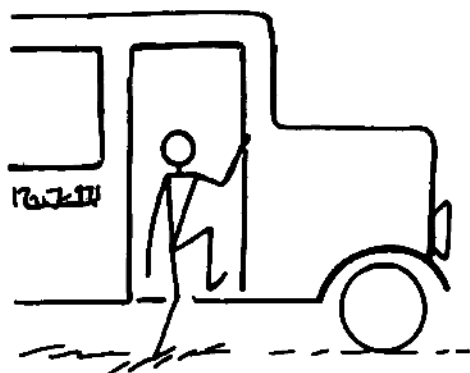
Le cá'p'éela' náach yaniló'ob.

Si vamos a caballo, nos cansamos menos y hacemos menos tiempo en llegar.



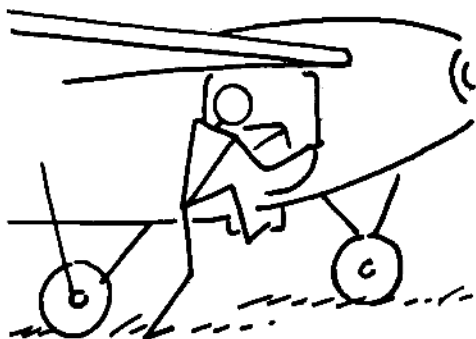
Wa c-bin yókol tzímine' ma' táan jach c-ca'nal, mas seeb c-kuchúl.

Si queremos ir más aprisa,
tomamos un camión.



Wa c-káat kuchúl seeb jé'tu'uxe'
c-ch'á'ic cámion.

Si nos urge llegar y
tenemos dinero, vamos
en avión.



Wa mas seeb c-káat kuchule'
bayxan wa yan tó'on takine'
c-ch'á'ic ávion.

Este hombre hace su
trabajo con el zapapico.



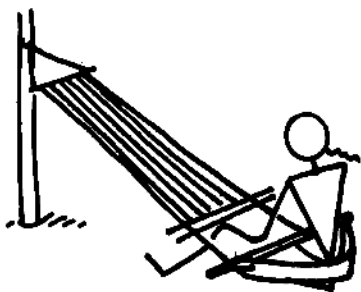
Le máaca' táan u meyaj yéetel
jump'éeel pico.

Esta mujer hace su trabajo
con la aguja, está cosiendo.



Le có'olela' táan u meyaj yéetel
jump'éeel púudz, táan u chuy.

Esta mujer está tejiendo.



Le có'olela' táan u jit'.

Este hombre está pintando una casa.



Le máaca' táan u boníc u yotóch.

Este muchacho está en la escuela, está escribiendo en su cuaderno. Es un alumno.



Le xí'pala' tiá'an escuelae',
táan u dziib tu cuaderno.
Juntúul j-cambal.

La labranza es otra clase de trabajo. El trabajo del campesino es el de labrar la tierra.



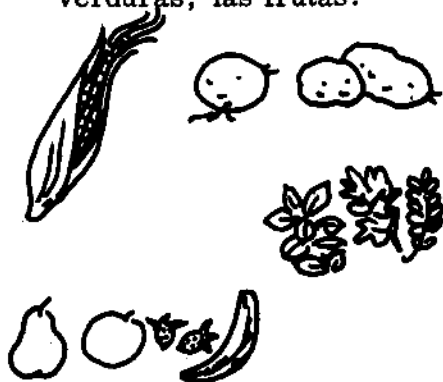
U pákal cole' jump'éel u claseil
meyaj. U meyaj j-colnáale' tiá'an
ich cole'.

El espeque es un aparato
para labrar la tierra.



Xúule' utiá'al u pákal col.

Muchos alimentos son
productos del campo.
El maíz, las papas, las
verduras, las frutas.



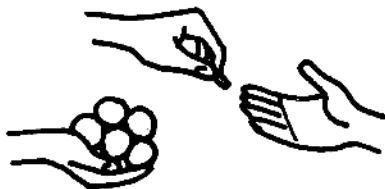
Yá'ab bá'ax cu janta'ale' ich col
cu pá'kal. Ixí'im, is, bú'tul, put.

Los comerciantes compran
los productos del campesino
y otros les compran a ellos
en las tiendas.



Le máax yan u tiendae' cu
maníc le bá'alo'oba', cu dzó'cole'
cu coníc ti uláak máaxo'ob.

Comprar es lo contrario
de vender.



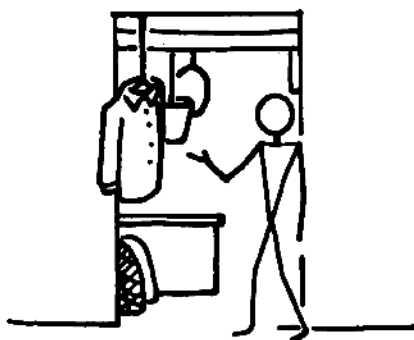
Jump'éel bá'al u yúchul conol,
uláak jelá'an u yúchul man.

El campesino vende
sus productos a los
comerciantes.



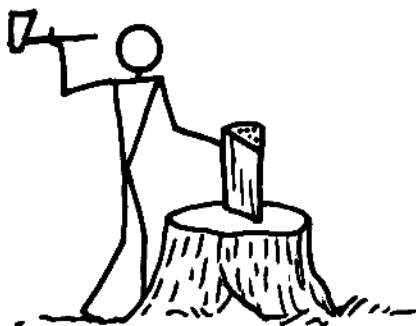
Juntúul j-colnále' cu coníc bá'ax
cu pakík tu col ti le máax yan
u tienda.

Este hombre es comerciante,
tiene una tienda. Su trabajo
es el de vender.



Le máaca' j-conol, yan u tienda.
U meyaje' chéen conol.

Este hombre corta la
madera. Su trabajo es
cortar la madera.



Le máaca' táan u ch'aquic che'.
Le u meyaj.

Este hombre mata una
res. Vende la carne.
Su trabajo es ser
carnicero.



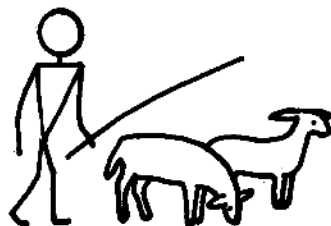
Le máaca' táan u químsic juntúul
wacáx. Cu coníc u bakél. U
meyaje' j-con bak.

Este hombre hace pan.
Vende pan. Su trabajo
es ser panadero.



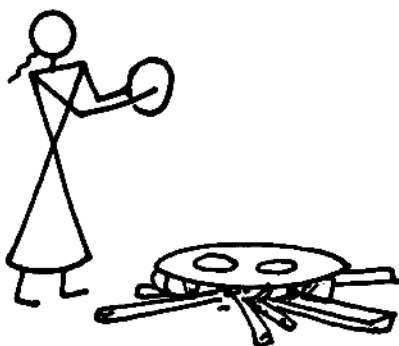
Le máaca' táan u beetic waj.
Cu confc waj. U meyajé' j-con
waj.

Este niño cuida los
animales. Su trabajo es
ser pastor. No va a la
escuela. Nunca aprenderá
a leer ni a escribir.



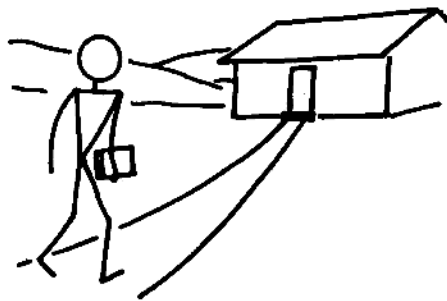
Le xí'pala' táan u canantic
tamanó'ob. Le u meyaj. Ma'
tu bin xoc. Mix bikin bín u
can xoc mix dzíib.

Esta mujer hace tortillas.
Trabaja en la casa
atendiendo a su familia.



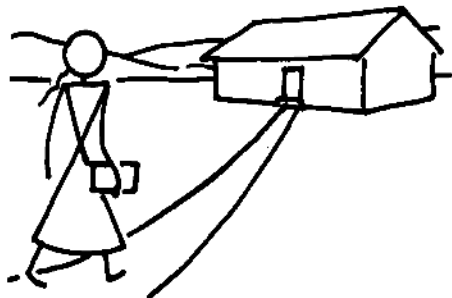
Le có'olela táan u pakách. Tu
yotóch cu meyaj, cu átendetic u
fámilia.

Este niño va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, en su casa ayuda
a su papá en el trabajo.



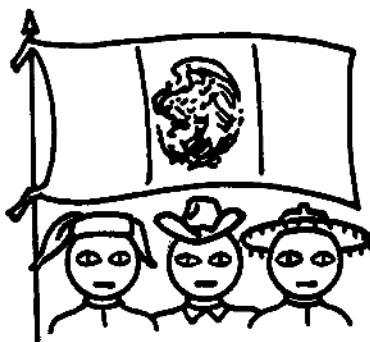
Le xí'pala' táan u bin xoc.
Sáansamal cu bin xoc. Bayxan
cu yántic u tata meyaj.

Esta niña va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, ayuda a su mamá
en los quehaceres de la
casa.



Le xch'úpala' táan u bin xoc.
Sáansamal cu bin xoc. Bayxan
cu yántic u maama meyaj.

Todos los que nacemos en
cualquier lugar de la
República Mexicana somos
mexicanos.



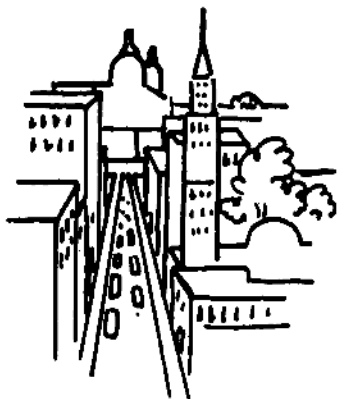
Tuláaclo'on c-síjil ti República
Mexicana, mexicanosó'on.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo,
Puebla y Oaxaca, pertenecen a la República Mexicana.



U estadoil Chihuahua, jé'bix
u estadosil Hidalgo, Puebla
yéetel Oaxaca, ich República
Mexicana yanó'ob.

La capital de la República Mexicana es la ciudad de México.



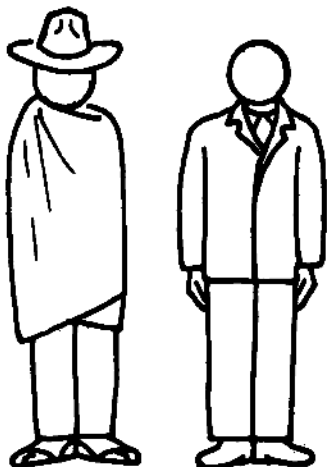
U noj cajil República Mexicana, México.

En la ciudad de México, vive el Presidente de la República.



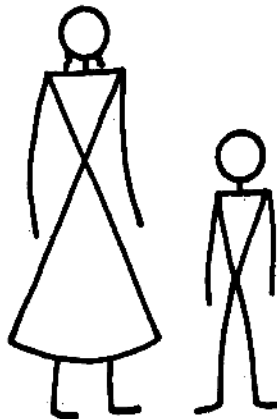
Tu noj cajil Mexicoe' cajacbal Presidente de la República.

Tanto los indígenas como los mestizos, somos mexicanos.



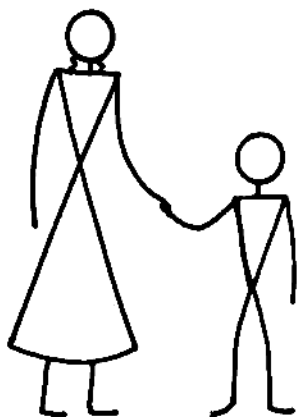
Tuláacloné'exe' mexicanosó'on.

Estas son dos personas. Son una mujer y un muchacho.



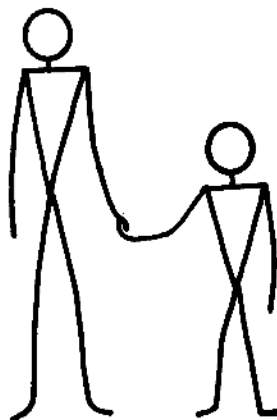
Leló'oba' ca'túul máaco'ob. Juntúul xch'up yéetel juntúul xí'pal.

El muchacho es hijo de la
mujer. Ella es su madre.



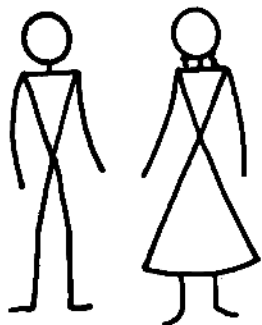
Le xí'palo' u yal le có'lelo'.
Leti'e' u maama.

Son un hombre y su hijo.
El es su padre.



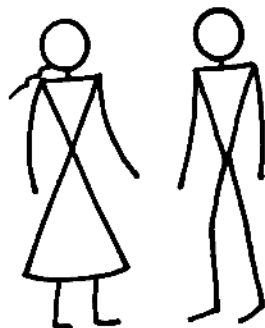
Juntíul máac yéetel u hijo.
Leti'e' u tata le xí'palo'.

Estos son dos muchachos.
El muchacho es hermano
de la muchacha.



Letí'oba' ca'túul palal. Le
xí'palo' u sucú'un le xch'úpalo'.

La muchacha es hermana
del muchacho.



Le xch'úpalo' u yídzin le xí'palo'.

El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.



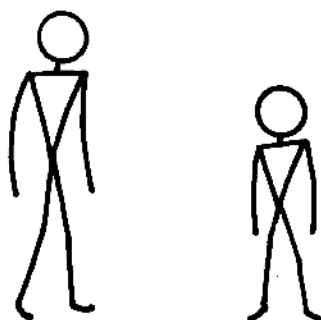
U tata le xí'palo mas nojoch yéetel mas mú'ka'an. Le xí'palo' ma' múka'an jé'bix u tata.

La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.



U maama le xch'úpalo mas nojóch que letí'. Mas yan u já'abil que letí'.

Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Este es el hermano menor.



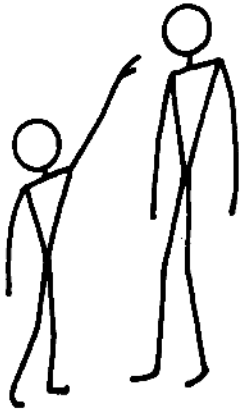
Le ca'túul palaló'oba' sucú'untzilo'ob. Le juntúula' mas nojóch que le uláako'.

Este muchacho tiene 10 años.



Le xí'pala' yan 10 años ti'.

Un día será hombre.



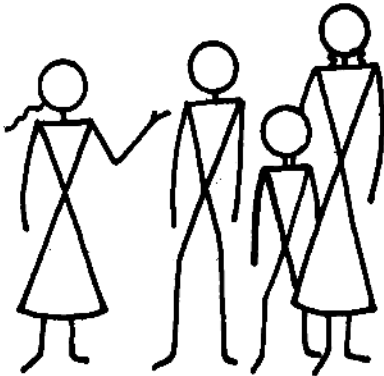
Yan u kuchúl u kinil u xibtal.

Antes era un niño pequeño.



Úche' chéen juntúul chan xí'pal.

Esta muchacha tiene dos
hermanos y una hermana.



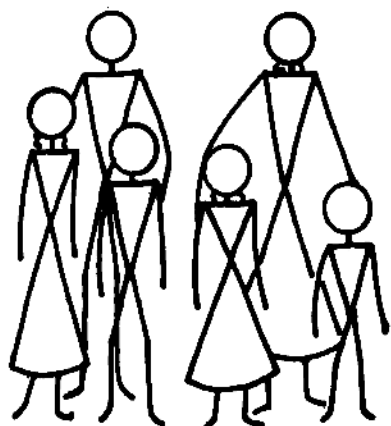
Le xch'úpala yan juntúul u
sucú'un yéetel juntúul u quic.

Los cuatro muchachos son
hermanos.



Le cantúul palaló'oba'
sucú'untzilo'ob yéetel quietziló'ob.

Los muchachos con sus
padres forman una familia.



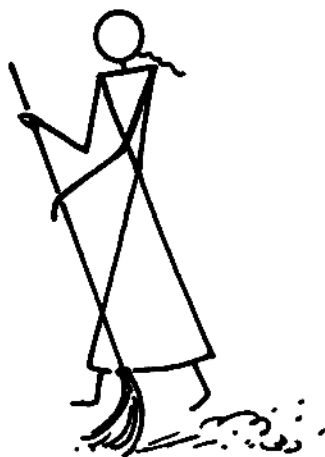
Le palaló'ob yéetel u maama
yéetel u tatae' jump'éel fámilia.

El padre trabaja en el
campo para llevar de
comer a su familia.



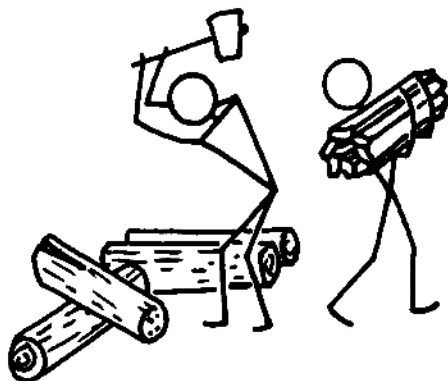
Le tatatzilo' cu meyaj káax
utiá'al yantal bá'ax jantá'al tu
yotóch.

La madre trabaja en la casa.



Le maamatzilo' cu meyaj tu
yotoch.

Los hijos van a la escuela,
pero ayudan a sus papás
en lo que les ordenan.



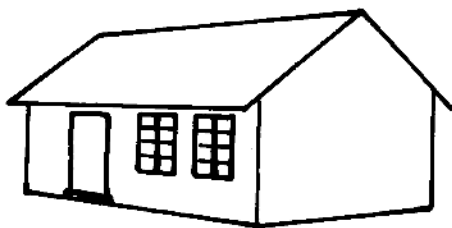
Le palaló'obo' cu binó'ob xoc,
bá'ale' cu beeticó'ob le bá'ax cu
túxtá'al u beetó'obo'.

Todos se quieren mucho
y viven muy contentos.



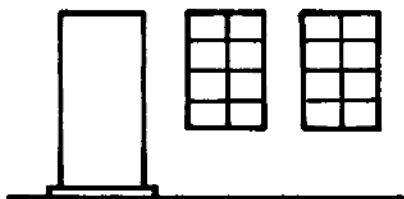
Yan yacunáj tu batziló'ob, yéetel
ich quí'mac óolal cu cuxtaló'ob.

Es la escuela.



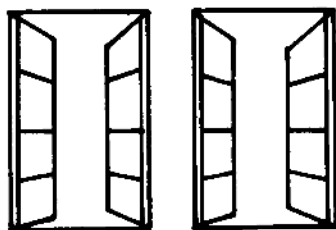
Lelá' jump'éel escuela.

Tiene dos ventanas y una
puerta.



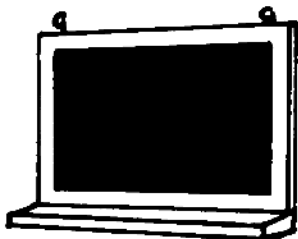
Yan cá'p'éel u ventana yéetel
jump'éel u jonail.

Estas son las ventanas
y están abiertas para que
entre el aire.



Lelá' cá'p'éel véntanas. Jé'an
utiá'al u yocól ik.

Este es un pizarrón.



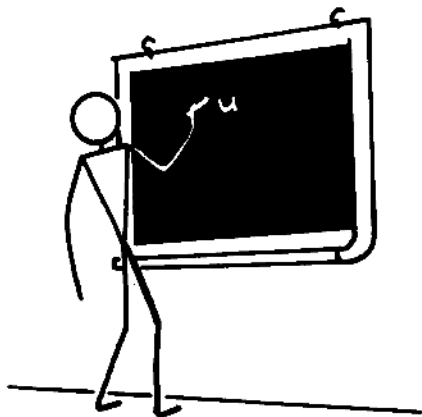
Lelá' jump'éeel pízarron.

Este es el maestro.



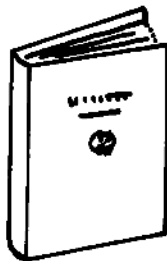
Lelá' juntúul j-cambesaj.

Está escribiendo en el pizarrón.



Táan u dzíib ti pízarron.

Es un libro.



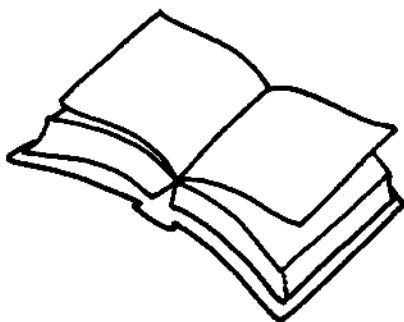
Lelá' jump'éeel xoc jú'un.

En el libro estudiamos.



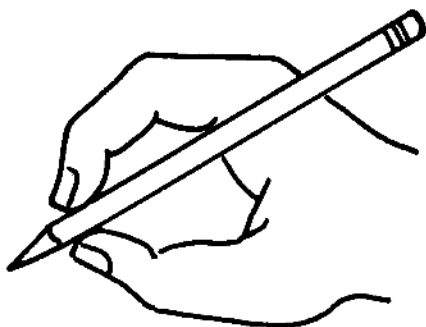
C-caníc xoc ti xoc jú'un.

El libro está abierto. Son las páginas del libro.



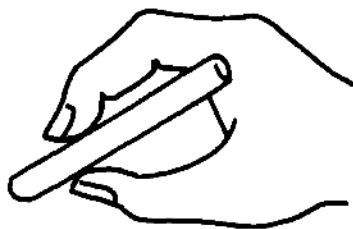
Le xoc jú'uno' jé'an. U wálal le xoc jú'uno'.

Este es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.



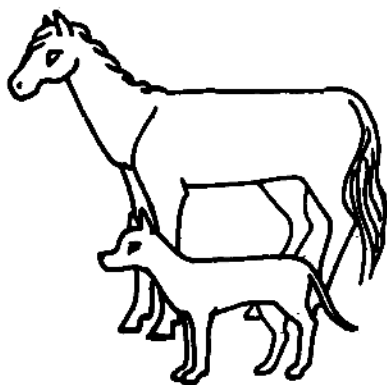
Lelá' jump'éel lapiz. Yéetel leti'e' c-dzíib ti cuaderno.

Este es un gis. Con él escribe el profesor en el pizarrón.



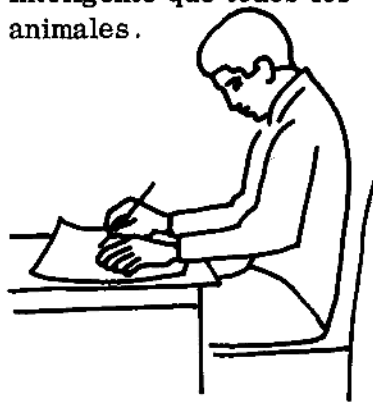
Lelá' jump'éel tiza. Yéetel leti'e' cu dzíib j-cambesaj ti pízarron.

Unos animales son inteligentes. El caballo es inteligente. El perro es inteligente.



Dzé'dzec bá'acheo'obe' yan un ná'tó'ob. Tzímíne' jach yan u ná'at. Peke' jach yan u ná'at xan.

El perro no es tan inteligente como el hombre. El hombre es más inteligente que todos los animales.



Peke' ma' jach yan u ná'at jé'bix wíniqúe'. Wíniqúe' mas yan u ná'at que bá'alcheo'ob.

Cuando somos chiquitos, aprendemos en nuestra casa, nuestros padres nos enseñan.



Cá'liquil palaló'on c-caníc yá'ab bá'alo'ob c-otóch. C-máama yéetel c-tatae' cu cá'ansico'on.

Nos enseñan a caminar.



C-maamae' cu cá'ansico'on xímbal.

Nos enseñan a comer.



Letí' cu cá'ansco'on janál.

Nos enseñan a cuidar
chivos.



C-tatae' cu cá'ansico'on c-canant
tamán.

Nos enseñan a moler
maíz.



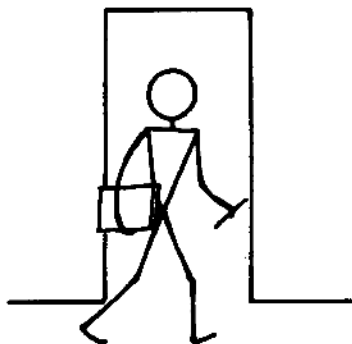
C-maamae' cu cá'ansico'on juch'.

Nos enseñan a hacer
ollas.



Letí' cu cá'ansico'on pat cum.

Cuando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.



Cu dzó'col c-nojochtale', cu dzó'col u yantal tó'on seis añoſe' mas yá'ab bá'al c-caníc escuela.

Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca y estudiar mucho.



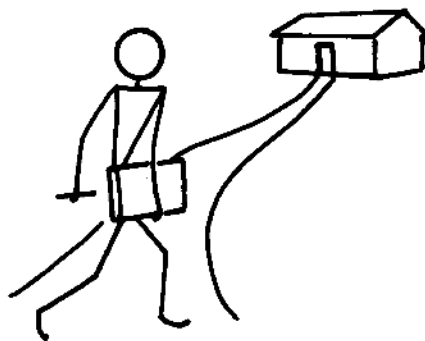
Utiá'al c-caníc xoque' unáj c-bin escuela sáansamal yéetel ca xocnacó'on yá'ab.

Si no vamos a la escuela, creemos en muchas mentiras.



Wa ma' táan c-bin escuelae' yá'ab tus cu yocól t-pol.

Si quieres saber verdades, tienes que ir a la escuela.



Wa a káat a wojelt u jajil bá'ale' yan a bin escuela.

Cuando no sabemos una cosa, se la preguntamos a otra persona. Quien nos puede enseñar y dar nuevas ideas es el maestro.



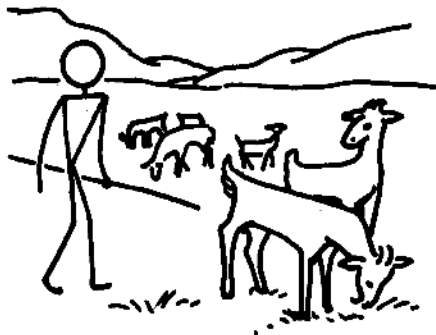
Wa ma' c-ojél jump'èll bá'ale' c-káatic ti uláak máac. Le máax je' u pájtal u cá'ansico'one', le máax je' u pájtal u dzic tó'on túmben tuculo'obe', j-cambesaj.

Para saber lo que dicen los libros, tenemos que ir a la escuela, adonde el maestro nos enseñará a leer, a escribir y a hacer cuentas. Así como a hablar castilla o español que es el idioma que se habla en la República Mexicana.



Utiá'al c-ojeltic bá'ax cu yá'lic jump'èel xoc jú'une', kabeet c-bin ti escuela, tú'ux cu cá'nsa'al tó'on dzíib, xoc, yéetel u jó'sa'al cuenta. Bey xan utiá'al c-canfc cástellano, u t'anil República Mexicana.

Juanito tiene 7 años.
Anda cuidando chivos.



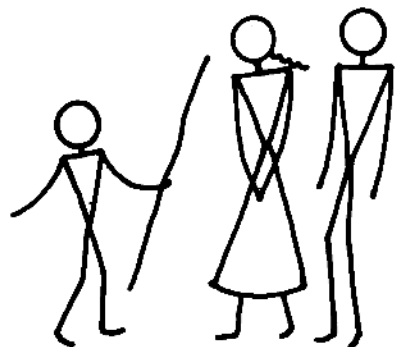
Juanitoe' yan 7 años ti'. Táan u canantic chivos.

Lo encontró el maestro
y lo invitó a ir a la
escuela.



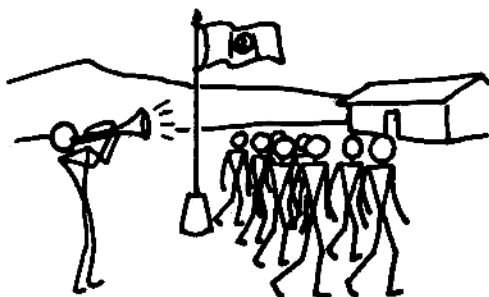
Ilá'ab tumén juntúul j-cambesaj ca tu yá'alaj ti' ca x'lic escuela.

Juanito le avisó a sus papás. Ellos le dijeron que sí.



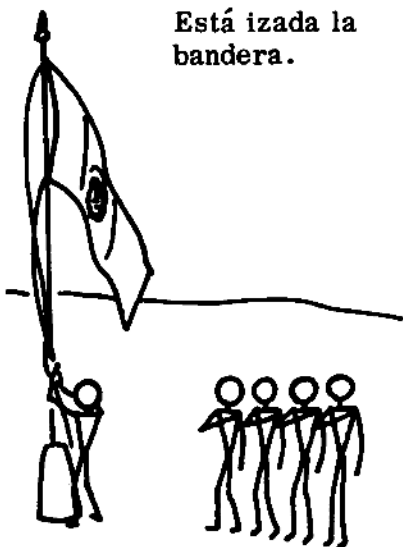
Juanitoe' tu yá'alaj ti u tata ca chá'bac u bin escuela. U tatae' tu yá'alaj ma'lob xen.

El 5 de febrero no hubo clases. Es fiesta nacional.



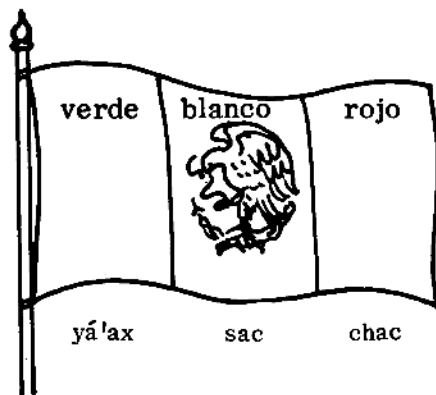
5 de febrero ma' anji xoquí, día de fiesta nácional.

Está izada la bandera.



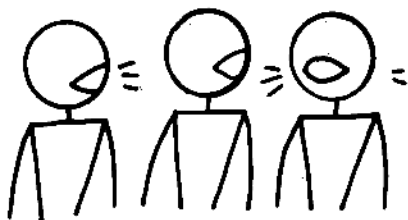
Líksa'an bándera.

La bandera de México tiene tres colores:



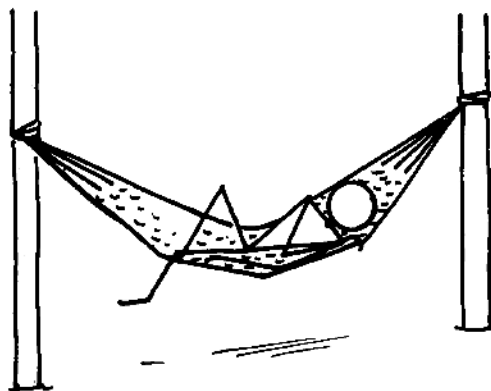
U bándera Mexicoe' óoxp'éel color yanti'.

Juanito oyó cantar el Himno Nacional. Su profesor le explicó que siempre que lo oyera pensara en México, su Patria.



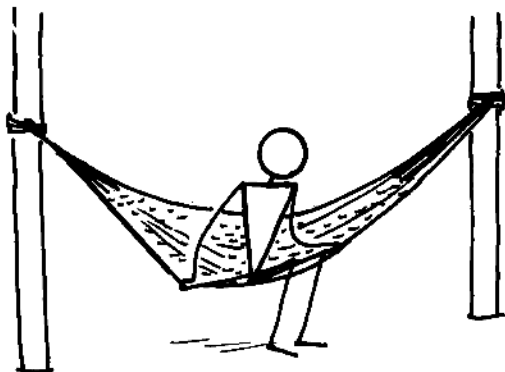
Juanitoe' tu yú'ubaj u ká'ayal Himno Nacional. U j-cambesaje' tu yá'alaj ti' le cun u yú'ub u káyale', ca u dza u túcul ti México, tumén u Patria.

Para poder ir a la escuela, Juanito se acostó temprano. Se tapó con su cobija.



Utiá'al u pájtal u bin escuelae' Juánito bin tu kan wenél témprano. Tu tep'uba yéetel u tep'.

Se levantó temprano al día siguiente. No amanecía muy bien, porque todavía es invierno.



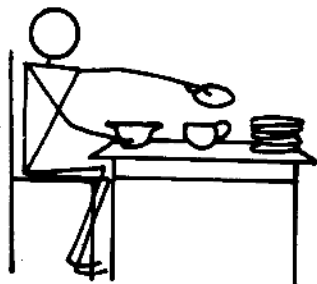
Lík tu kan témprano xan, maili' sásaque' tumén u kin qué'el.

Se lava las manos, la cara, se peina.



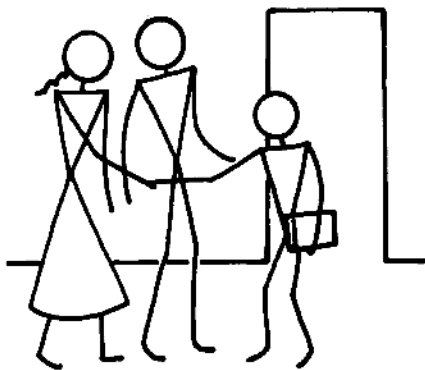
Cu p'o'ic u kab, u yich yéetel cu xáche'tic u pol.

Toma sus alimentos.



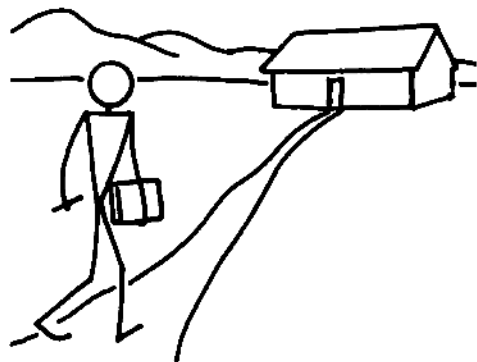
Cu yukúl.

Se despide de sus papás.



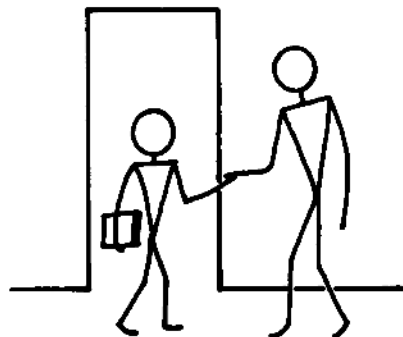
Cu yá'alic ádios ti u tata yéetel
ti u maama.

Se va a la escuela.



Cu bin escuela.

Llega a la escuela.
Saluda a su maestro y
a sus compañeros.



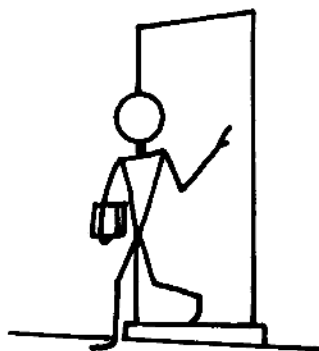
Cu kuchúl escuela. Cu dzic
buenos dias ti u j-cambesaj
yéetel ti u yéet xocó'ob.

Juanito estudia mucho. Se fija en todo lo que le dice el maestro. Pregunta lo que no entiende. No tiene miedo de hablar.



Juanitoe' cu ch'ijcuba xoc. Cu dzaic u yóol ti le bá'ax cu yá'alic u j-cambesaj. Cu káatic ti' le bá'ax ma' tu ná'atico'. Ma' sajac t'ani'.

Sale de la escuela. Se despide del maestro y de sus compañeros y se va a su casa.



Cu jókol ti escuela. Cu yá'alic ádios ti u j-cambesaj yéetel ti u yéet xocó'ob, cu bin tu yotóch.

Todos debemos ir a la escuela, estudiar y aprender para poder ayudar a los demás y a nuestro país, a México.



Tuláaclo'on unáj c-bin escuela xoc utiá'al c-cá'nsa'al, yéetel utia'al ca c-ant uláak máaxo'ob, yéetel utiá'al ca c-ant c-lú'umil, México.

EL ESCUDO NACIONAL



COLOFON

Adaptación y textos en español:

Angélica Castro de la Fuente

Textos mayas:

Lingüista y Profr. Moisés Romero

Dibujos:

Catalina Voigtlander (Instituto Lingüístico de Verano)

Alberto Beltrán

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores